

## יוהן וולפגאנג גיתה בעברית

ביבליוגרפיה

תקפ"ו—תשי"א 1825—1951)

(במלאות 200 שנה להולדתו 1749—1949)

## הקדמה.

תרגומי יצירות גיתה בלשוננו — ראשיתם נעוצה עוד בימי ההשכלה העברית באוסטריה ובגליציה, שדגלו ב„חכמה“ ובגיתה מצאו את המשורר חכם הלב, שבשירתו יש מן ה„חזון והאמת“.

על ראשוני מתרגמיו נמנים חיים בן דב גינצבורג, שתרגם את הבלדה „תאנית הרועה“ (נדפסה ב„בכורי העתים לראשית שנת תקפ"ו—1825) ויוסף ברגל, שבמאמרו „השארית הנפש“ כבר מצטט בעברית משירי גיתה („בכורי העתים לשנת תקפ"ו—1826). ובתוך קבצי „כוכבי־יצחק“, שיצאו על ידי מנדל שטרן (וינה 1845—1873) נתפרסמו רוב תרגומי גיתה העברים מהזמן ההוא. בתרי"ז—1857 הופיע בורשה „גיה הצדק“, תרגומו של מרדכי רוטברג, תרגום ראשון ל„הרמן ודורותיאה“, אך בעתונות מהימים ההם (כבר יצא או „המגיד“) לא היה הד לתרגום זה.

בתר"כ—1860 מתרגם מאיר הלוי לטריס את הבלדות „חופר האוצרות“ ו„הדיג“ ובסגנונו יש כבר מן הריתמוס של גיתה.

בשנת תרכ"ה—1865 הוא מפרסם את „בן־אבויה“, שיר על משובת חיי אלישע בן אבויה אשר הלך בנפלאות ממנו בחקר לבו ויתמכר לשאול ולשטן המשחית“, את תרגומ־עיבודו ל„פאוסט“.

בעתונות מהעת ההיא יש מן התגובה שהביא עמו תרגומו של לטריס. ב„המגיד“ תרכ"ה גל' י"ז—י"ח פרסם א"ב גוטלובר מאמרת־הילה על „בן־אבויה“ ונגדו יצא ידיעה העברי איש וולינג, הוא שלמה מנדל קרן במאמרו „בקורת נאמנה“ (הכרמל השבועי, וילנה תרכ"ו, שנה ו'). על מאמרו זה קרא תגר בשנינות לשונו אברהם אורי קובנר בספרו „צורר פרחים“ (אודיסה תרכ"ח). תרגומו של מ"ה לטריס עורר עליו גם את שוט זעמו של סמולנסקין הצעיר במחברתו „בקורת תהיה“ (אודיסה תרכ"ז).

על בקורת זו באה תשובתו של אלכסנדר הלוי לאנגבאנק ב„המגיד“ תרכ"ט, גל' ג—ט, שנדפסה אחי כך גם בקובץ „משפט אמת“ (וינה תר"ל) יחד עם מאמריהם של ש"ר, אב"ג, יוסף כהן צדק, נפתלי קלר, פירסט, גולדנבל, מונק, סאנטו ושטרן.

ברוסיה הופיעו אך תרגומים מעטים מיצירות גיתה, כי השירה העברית כבר עמדה תחת כוכבו של היינה. ורק בשנות תרע"א—ע"ג, משבא ר' בנימין להכניס „מיפיותו של יפת“ לאהלנו, כשהוא מוציא ביפו את קבצי „יפת“ א—ג, מתפרסמים בהם בפעם הראשונה שני תרגומים מהפרוזה של גיתה: „יסורי ורטור הצעיר“

ו"מקורות ימי חיי" (חלק א') על ידי מאיו וילקנסקי. ואם אצל סופרי ההשכלה ותרומיהם הם "בעקבות גיתה", הרי אצל מתרגמי ימינו יש כבר מן הדיוק בלשון ומן התואם במשקל.

מיצירות גיתה הגדולות תורגמו: "הרמן ודורותיאה" בידי ש. בן-ציון, "אלגיות רומיות" — על ידי יעקב פייכמן ושאל טשרניחובסקי. "ריינקה שועל" — על ידי שאול טשרניחובסקי, "איפיגניה בטוריס", "טורקוטו טסו" ו"פאוסט" — על ידי יעקב כהן. את "פאוסט" תרגם גם י. ל. ברוך. הופיעו גם שלשה קבצי שירה "משירי גיתה", תרגום בנימין קלאר (ירושלים ת"ש), עמנואל אולסבג (ירושלים תש"ד, מהדורה ב' — תש"י), ומבחר ליריקה, תרגום א. פרסמן (מרחביה, תש"ה).

שני תרגומי "פאוסט" זכו בתש"ו—1945, בפרס-טשרניחובסקי לתרגומי מופת של עיריית תל-אביב. מתן הפרס עורר פולמוס חריף בעתונות, אם אחרי שזאת ישראל באירופה כבר הגיעה השעה לחלוקת פרסים בעד תרגומים מגרמנית, ויהיה זה אפילו גיתה. והדו של ויכוח זה ראה להלן במילואים לביבליוגרפיה. רבים ממשוררינו ניסו את כוחם להריק ללשוננו את יצירותיו של גיתה ומספר המתרגמים יגיע לשישים ויותר. מהן יצירות שתורגמו 5 פעמים ("גבולות האדם"), מהן — 7 פעמים ("פרומתאוס", שבפעם הראשונה תורגם ע"י י. ל. לנדא ב"נגינות", קראקא, תרנ"ה, בשם "בן יפת"), מהן — 9 פעמים ("שר היער"), מהן — גם 21 פעם, כגון "שיר לילה לנווד" (ב). לשיר זה הקדיש דב סדן את מהקרו המעניין "שמונה שורות", במלאות 200 שנה להולדתו של גיתה ("מולד" תש"ט חוב' 17—18).

ביבליוגרפיה זו היא מעין סיכום תרגומי יצירות גיתה בלשוננו. ומן ה"יש" נלמד על החסר.

הביבליוגרפיה שלפנינו שני מדורים לה: (א) יצירות גיתה; (ב) מאמרים והערכות על גיתה.

היצירות מסודרות — לפי האלף-בית של שמותיהן וההערכות לפי האלף-בית של שמות המחברים. אליה צורפו: מפתח שמות המתרגמים; תרגומי גיתה בעברית לפי שנות הדפסתם; מפתח יצירות גיתה שתורגמו לעברית; מפתח היצירות במקורן הגרמני; רשימת כתבי-העת והספרים בהם נדפסו תרגומי-גיתה בעברית וכן ההערכות עליו.

## תרגומי יצירותיו לעברית

### א. ספרים

1. נוה הצדק, משכיל שיר יידידות בחשך עה שירים שקולים. העתקה חפשית משפת אשכנז מפעלות המשורר המהולל געהטעה מאת מרדכי בן מרדכי ראטהבערג. ורשה 1857 [תרי"ז] 200 ע'.
2. בן-אבויה — שיר על משוכת חיי אליי שע בן-אבויה אשר הלך בנפלאות ממנו בחקרי לבו, מאת מאיר הלוי לטריס. עם מבוא והערות שונות. וינה, 1865 [תרכ"ה] xv, 144 ע'. [תרגום "פאוסט"].
3. יסורי ורטור הצעיר (עם שיחה מאת

[תרגום "הרמן ודורותיאה"].

- ר' בנימין). תרגום מאיר וילקנסקי: יפת. יפו  
[תרע"א]. כרך א.
4. מקורות ימי חיי (חלק א) תרגום מאיר וילקנסקי: שם. [תרע"ב]. כרך ב.
5. איפיגניה בטוריס; חזיון. תרגום יעקב כהן. ורשה. א. י. שטיבל. תר"פ. 148 ע'.
6. הרמן ודורות'אה. תרגום מגרמנית ש. ברציון. יפו, תרע"ז. 93 ע' (ספריה חקלאית. ספרי כפר).
- מהדורה ב' ירושלים — ברלין. מוריה, תרפ"ג. 118 ע', 1 דף. (ספרי מופת מספרות העולם. ב.).
7. טרקוטו טסו; חזיון. תרגום יעקב כהן. עם מבוא מאת פ. לחובר. ורשה. א. י. שטיבל. תרפ"ג. 212 ע'.
8. ריינקה שועל. תרגום מן המקור הגרמני שאל טשרניחובסקי: כתבי שאל טשרניחובסקי. ברלין. תר"ץ. כרך ז'. 201 ע'.
9. פאוסט, חזיון תוגה. חלק א. תרגום י. ל. ברוך. "אמנות" תלאביב [תש"ג]. 226 ע'.
10. פאוסט חלק א. תרגום יעקב כהן. תל-אביב, שוקן, תש"ג. 241 ע'.
- 10א. חזון ואמת תרגום י. ל. ברוך. ירושלים, מוסד ביאליק. [עומד להופיע].
- ב. יצירות בודדות**
11. אגדה, תרגום שאל טשרניחובסקי: כל שירי שאל טשרניחובסקי בכרך אחד. תל-אביב, שוקן תש"ט. ע' תקנ"ג-ג"ו.
12. מתוך "אגמונט", תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 11.
- 10א. האהוב משנה תארו, תרגום עמנואל אולסבנגר: "משירי גטה" ירושלים, ספר רי תרשיש, תש"י. ע' 13-15.
13. האוהבת כותבת, תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 49.
- 10א. אות נפש [מיניון]. תרגום משה דאנציגר: האסיף. תרמ"ח. שנה ד', חלק השירים, ע' 30-31.
14. אושר כסופים, תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ירושלים ת"ש. ע' 30.
15. איפיגניה בטוריס; (חזיון), תרגום יעקב כהן. התקופה. תר"ף. ספר ד', ע' 209-320 ובהוצאה מיוחדת, ורשה. א. י. שטיבל תר"פ. 148 ע'.
16. האיש הבלתי אוכל בזי[עה] לחמו... \*נסיון-תרגום של ר' חיים סטנובר: בספרו
- דבר חכמה" כמו הקובץ על יד במלאכה היקרה מאזיאיק"א מאבנים יקרות וכו'. לבוב, 1835.
- לפי "שמונה שורות" מאת דב סדן: — מולד. תש"ט, חוב' 17-18, ע' 337.
17. אלגיות רומיות, תרגום יעקב פיכמן: התקופה, תר"פ. ספר ח. ע' 219-232; שם. תרפ"א. ספר י, 111-128.
18. אלגיות רומיות ו-vii, תרגום שאל טשרניחובסקי: "כל שיריו" תל-אביב, שוקן תש"ט, ע' תקמ"ד-תקנ"ב.
- פורסם קודם בהעולם תרצ"א-1931. גל' ט"ו.
19. האלהי, תרגום יעקב כהן: הארץ. א' כסלו תרצ"ח. גל. 5551, ע' 9. גם כתבי יעקב כהן, כרך ג', שירים, חלק ג': במעלה החיים (תל-אביב, ועד היובל, תש"י). ע' של"ב-של"ה.
- 19א. האלהי (קטע), [תרגום א. י. שיינבום] ביום [בתוך]: מבוא לתורת הפילוסופיה מאת ו. ירוזלם. ברלין, מוריה, תרפ"ד, ע' 223-224.
20. אל הירח, תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 28-30.
21. אל הלבנה, תרגום עמנואל אולסבנגר: גר: משירי גטה. ירושלים תש"י. ע' 30-31.
22. אל הסהר, עברית מנחם לביא: גזית. תש"ט. כרך י"א. חוב' ג' (קכ"ג-קכ"ד). ע' 15.
23. אל תשא שירת עצבת... (Philine) תרגום ח. ק: הדור. גל' 244. א' אלול תש"ט-26.8.1949. מוסף לשבתות ולמורדים מ"ג.
24. האל והבידרה (אגדה הודית), תרגום שאל טשרניחובסקי: כל שיריו, תל-אביב, שוקן תש"ט. ע' תקס"א-תקס"ד.
- פורסם קודם בירחון "ביתר". תרצ"ג. כרך א. ע' 470-443.
25. האל והבידרה, תרגום יצחק הירשברג: גזית. תש"ב. כרך ד, ע' 159.
26. אמונה בנסים (מתוך הדיואן מערבי מזרחי) תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 69.
27. אמינטס, עברית מאיר גרטנר: על המשמר. גל' 1848. א' אלול תש"ט — 26.8.1949. דף לספרות.

28. אם וכנה (שירה רביעית מתוך "הר" מן ודורותיאה") עברית — מאיר גרטנר: מולדתי. תש"ט. שנה ט"ו, ע' 272—274.  
נדפס גם בתוך: קמה. ספר השנה של הקרן הקימת לישראל. ירושלים תש"י. ע' 289—295.

29. אשר לא אכל לחמו בדמעה... תרגום מאיר מוהר: הדואר. תר"ץ. שנה ט', גל' ל"ו.  
30. בחדר הלמודים (מתוך פאוסט) תר"גום עמנואל אולסבנגר: משירי גטה ירו"שלים תש"י. ע' 39—51.

31. בחורש, תרגם עמנואל אולסבנגר: "משירי גטה". ירושלים, תש"י. ע' 13.  
32. בחיק הבוקר (פאוסט, ב' א'), תרגום עמנואל אולסבנגר: שם. ע' 56—57.  
33. בחצות הליל, תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים. דורון, תש"ה. ע' 56.

34. בנ"ר, תרגום עמנואל אולסבנגר: "משירי גטה". ירושלים, ספרי תרשיש, תש"י. ע' 12.  
36. בן יפת [פרומיתאוס], תרגום יהודה ליב לנדא: נגינות, קראקא, תרנ"ה—1895. חוב' א' ע' 45—48.

37. בצה מושכה ליד ההר (פאוסט חלק ב'), תרגום א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבר. חר. מרחביה, ספרית פועלים דורון, תש"ה. ע' 57—58.  
38. ברכת פרחים, תרגום א. פרסמן: שם. ע' 52.

39. ברכת הרוח, תרגם עמנואל אולסבנגר: גר: משירי גטה. ירושלים, ספרי תרשיש, תש"י. ע' 33.  
40. גבולות האדם. תרגום שלמה מנדל-קרן: "שירי שפת עבר". ליפציג תרמ"ב—1882 ספר א', ע' 45—46.

41. גבולות האדם. תרגם יצחק למדן. בתוך "יצר ויצירה בדרכי גיתה": בין זרע לקציר, מאת מ. קלווארי, "עם עובד" תש"ז. ע' 133—134. גם מוסף ל"דבר" תרצ"ב. כרך ז', גל' י"ט.

42. גבולות האדם. תרגם בנימין קלאר: "משירי גיתה" ירושלים, קרית ספר, ת"ש. ע' 27—28.  
43. גבולות האדם. תרגם יעקב כהן: הארץ, כ"ו תשרי תרצ"ח. גל' 5521, ע' 9.

גם בתוך: כתי יעקב כהן, כרך ג', שירים חלק ג', במעלה החיים (תל-אביב, ועד היר בל, תש"י), ע' ש"ל—של"ב.  
44. גבולות לאנוש. תרגום אשר ברש: הדים תרפ"ג. כרך ג'.  
גם בתוך "צל צהרים", שירים מאת אשר ברש, תל-אביב, מסדה, [תש"ט]. ע' 191—193.  
45. גבנוני הרכס, תרגום שאול טשרניי-חובסקי: "כל שיריו". תל-אביב, שוקן, תש"ט. ע' תקס"ה.  
45. הגבעות כולן... תרגם ש. שפאן: גזית. תש"י. כרך י"א. חוב' יא—יב (קלא—קל"ב).  
46. גנימד. תרגום אשר ברש: הדים. תרפ"ג. כרך ג'.

גם בתוך "צל צהרים" ע' 190—191.  
47. גנימד. תרגם יעקב כהן: הארץ, כ"ו תשרי תרצ"ח. גל' 5521, ע' 9.  
גם בתוך: כתי יעקב כהן, כרך ג', שירים, חלק ג': במעלה החיים. תל-אביב, ועד היובל, הארץ, כ"ו תשרי תרצ"ח. גל' 5521 ע' 9.  
47. גן מרתה (מתוך "פאוסט" חלק א'). תרגם יעקב כהן: מוסף לדבר. תרצ"ו. כרך י"ב. גל' 27.  
48. גרטנן על יד הכישור (מתוך "פאוסט" חלק א'). תרגום עמנואל אולס-בנגר: "משירי גטה" (ירושלים, ספרי תר-שיש, תש"י). ע' 52—53.  
49. דבר המנגן בנבל (א). תרגם בנימין קלאר: "משירי גיתה", ירושלים, קרית ספר, ת"ש. ע' 11.  
49. הדומיה, בעקבות גאעטהע מאת Manuel Pinker: קדימה, בעריכת גרשון רונצוויג. ניו-יורק. יוני 1899, שנה א' חוב' ו'.

50. הדיג, תרגם בנימין קלאר: "משירי גיתה". ירושלים ת"ש. ע' 16—17.  
51. הדיג, תרגם עמנואל אולסבנגר: "משירי גטה" ירושלים, ספרי תרשיש, תש"י. ע' 54—55.  
52. הדיג, תרגום מאיר הלוי לטריס. בתוך ספר שיריו: תופש כנור ועוגב. וינה התר"כ — 1860. ע' 112.  
53. דימון ("מאמרי בראשית"). תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 55.  
54. דמדומים. תרגום יהושע פרידמן:

70. התמד שבחולף, תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פור עלים, דורון, תש"ה. ע' 46—48.
71. התרצות למבטיך (מתוך הדיואן מערבי־מזרחי). תרגם א. פרסמן: שם. ע' 72.
72. וילהלם מתוודע אל השחקנים (פרקים מתוך „שנות הלימודים של וילהלם מייסטר“). תרגם יעקב קופליביץ: לוח הא"רן לשנת תש"י ע' 227—242.
73. ורד בר. תרגם יעקב פיכמן: דבר לילדים. תרצ"ה. כרך ד. חוב' ב.
74. ורד־חן. תרגום מ. אורחי: בתוך: שעורי הסתכלות למורים (יפו, תרע"ב—1912).
74. ורדינת הערבה. תרגם שאול טשרי־ניחובסקי: הארץ. י"ב שבט תרצ"ח. גל. 5611, ע' 9.
- גם בתוך „ראי אדמה“ למתרגם. תל־אביב, שוקן, תש"ו. ע' 162—163.
75. ורד האחו. תרגם עמנואל אולסבנגר: „משירי גטה“ (ירושלים תש"ו), ע' 11.
75. ורדינת התמד תרגום ש. שלום: „דבר“. מוסף לילדים שנה ד'. גל' מ. כ"ט בטבת, תרצ"ה. ע' 4.
75. ורד שבאחו (בית ראשון). תרגום תיאודור מוצקין: הגה. כ"ד תמוז תש"ו, גל' 82.
76. זולכיכה. מתוך ה„דיואן מערבי־מזרחי“ רח"י. תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 82—83.
77. זוקן ונוער. תרגם א. פרסמן: שם. ע' 53.
77. זיו אין קץ וגבול משתפך בזבול. תרגם יהודה קרני: הארץ. כ"ח שבט תרצ"ה. גל. 4725.
77. חדר גרטמן (מתוך „פאוסט“ חלק א'), תרגם יעקב כהן: מוסף לדבר. תרצ"ו. כרך י"ב. גל' 26.
77. חדר הלימוד (מתוך „פאוסט“, חלק א'), תרגם יעקב כהן: בוסתנאי. תרצ"ט—1938. שנה י'. גל' ל"ג, ל"ד, ל"ה. ע' 19—21, 14—12.
78. הופר אוצרות, תרגום מאיר הלוי לטריס: תופש כנור ועוגב. וינה, תר"ך—1860. ע' 71—73.
- מאונים תרצ"ג. שנת ד'. גל' מ"ג (קצ"ג), ע' 7.
55. דממת־ים, תרגום יוסף ליכטנבום: שם. תרצ"ב. שנה ג'. גל. מ"ג—מ"ד, ע' 14
- גם בתוך „גבעות עולם“, מבחר תרגומי שירה למתרגם. ירושלים תש"ה. ע' 34—35.
56. דרך צלחה, תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 44.
57. הגות ליל, תרגם א. פרסמן: שם. ע' 38.
58. הד של רגש, תרגם א. פרסמן: שם. ע' 45.
59. ההלך, תרגום מ. צ. מאנה: כל כתיבי מ. צ. מאנה, ורשה, תרנ"ו. חלק א. ע' 134—142.
60. הודאה (מתוך ה„דיואן מערבי־מזרחי“ רח"י). תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 70.
61. הה, למה על האדם להשתוקק (Beherzigung). תרגום יצחק למדן: מאר נים. תרצ"ב. שנה ג'. גל. מ"ג—מ"ד, ע' 14.
62. הו, כי חושינו רבו מלשער (מתוך ה„דיואן מערבי־מזרחי“). תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פור עלים, דורון, תש"ה. ע' 68.
63. הטם (מתוך הדיואן מערבי־מזרחי). תרגם א. פרסמן: שם. ע' 76, 78.
64. היתכן, כי ידי תלטפך, יקרת. תר־גם א. פרסמן: שם. ע' 86.
65. הלא תראה בחשכת הליל וסער (Erkoenig). תרגום זיסקינד אלכסנדר: כוכבי יצחק. וינה, 1863. מחברת כ"ט, ע' 95—96.
66. המוני מעלה. תרגום חפשי של „האלהי“ על ידי משולם זלמן גולדבוים. בתוך: ספר שיריו. לבוב, תרע"ו. ע' 12—14.
68. הרחקתי לכת כבר ממך והלאה, תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 39.
69. השתנות צורת הצמחים, תרגום שאול טשרניחובסקי: הדואר. תרצ"ב. שנה י"א. גל. י"ט.
- גם בתוך „כל שיריו בכרך אחד“. תל־אביב, שוקן, תש"ט. ע' תקנ"ח — תקס"ט.

79. חופר חמטמון (בלדה). תרגום יעקב סיכמן: מולדת. תרפ"ז. כרך ט', ע' 113.
80. זג המסכה (מתוך החלק השני של "פאוסט"). תרגום י. ל. ברוך: הגלגל, תש"ה. כרך ב', גל. 29, ע' 15.
81. חופר מטמון. תרגם בנימין קלאר בתוך "משירי גיתה" ירושלים (ת"ש). ע' 20—21.
82. חורי (מתוך ה"דיואן מערבי מזרחי", מהספר "בשער"). תרגם א. פרסמן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דן, תש"ה, ע' 88.
83. חסד געגועים. תרגום עמנואל אולס—בנגר: "משירי גטה". ירושלים, ספרי תר—יש, תש"י. ע' 38.
84. הטבע (הימנון). תרגום [יעקב פיכ—מן]: מולדת. תרע"ג. כרך ג', ע' 53.
- 84א. הטבע. תרגם יעקב קלצקי: בתוך ספרו "משנת אחרונים" [למתרגם]. תל—אביב. עם עובד. תשי"א—1950. ע' קי"ב—קט"ז.
85. טימור אומר (מתוך ה"דיואן מע—רבי—מזרחי"). תרגם א. פרסמן: גטה—לי—ריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דן, תש"ה, ע' 85.
- 85א. יאמרו נא בגעש מים (מתוך ה"דיואן מערבי—מזרחי"). תרגם א. פרסמן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה, ע' 76.
- 85ב. הידעת את הארץ, שם פורחים הלימונים? תרגום ש. פרלמן. בתוך "ציורי מסע: איטליה" מאת היינריך היינה [למתרגם]. תל—אביב. לגבולס. תש"ח. ע' 62.
86. יפי הכתב, כתורי יקר עיטורי פז, (מתוך הדיואן מערבי—מזרחי). תרגם א. פרס—מן: שם. ע' 73—75.
87. יצור והחיות. תרגם מנחם לביא: גזית. תש"ד. כרך ו. חוב' י"א—י"ב (ע"א—ע"ב).
88. יצירת הומונקולס (מתוך "פאוסט" חלק שני). תרגם י. ל. ברוך: מאזנים. תש"ו. כרך כ"ב, ע' 239—243.
- 88א. יש אומרים כי אמנם כך הוא (מתוך הטם). תרגום ש. שלום: בתוך: שעורים במבוא לפסיכואנליזה מאת ז. פרויד (כרך ב'). תל—אביב, שטיבל, תרצ"ה, ע' 369.

89. כל דכסין, תרגום עמנואל אולסבנגר: "משירי גטה". ירושלים, תש"י. ע' 18—20.
90. לב האדם, תרגום שמעון בכרך: "שער שמעון". לבוב, תרנ"ד. חלק ב', ע' 130.
91. לבוב, תרגם ש. בן—ציון: הפועל ה—צעיר תרע"ג. שנה ו'. גל. 15, ע' 15.
92. לבלינדטה. תרגם א. פרסמן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 12—13.
93. לללב זהב, תרגם א. פרסמן: שם. ע' 16.
- 93א. ליד הבאר (מתוך "פאוסט" חלק א'). תרגם יעקב כהן: מוסף לדבר, תרצ"ו. כרך י"ב, גל. 28.
94. ללידה, תרגם א. פרסמן: שם. ע' 37.
95. למה זה חיש מני תפרד... תרגום שמעון בכרך: שער שמעון. לבוב תרנ"ד. חלק ב', ע' 131.
96. לקח. תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ירושלים ת"ש. ע' 38.
97. לשמחה מה זה עושה. תרגום עמ—נואל אילסבנגר. שם. ע' 21—23.
98. לשרלוטה פון שטיין. תרגם א. פרס—מן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 21—23.
99. מאמרות גיתה, לוקטור ותורגמו ב—י די ב. פליכס [אשר ברש]: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג'. גל" מ"ג—מ"ד.
100. מאמרות גיתה: בשער. תש"ט—1949. שנה ג'. גל" 35 (76).
101. מבקר, תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 36.
102. מדבריו (מתוך אקרמן): גיתה ש—בעל פה": הדור. א. אלול תש"ט. גל" 244.
- מוסף לשבתות ולמועדים מ"ג.
- 102א. מדברי גיתה, תרגם יעקב קופלי—ביץ: לוח הארץ לשנת תש"י. ע' 56, 109, 126, 157, 240, 271.
103. מונולוג של האוהב, תרגם א. פרס—מן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 5.
104. מזמור לרוחות על המים, תרגום אשר ברש: צלצהורים, שירים מאת אשר ברש. תל—אביב, תש"ט. ע' 193—194.
- 104א. מחברים, תרגום בנימין קלאר: "משירי גיתה". ירושלים, ת"ש. ע' 35.

104. מי לחמו לא אכל בדמעות עי-  
 נים, תרגום יעקב כחן: הדור. א' אלול  
 תש"ט. גל' 244. מוסף לשבתות ולמועדים  
 מ"ג.  
 גם בתוך: כתבי יעקב כהן, כרך ג', שיר  
 רים, חלק ג': במעלה החיים (תל-אביב, ועד  
 היובל, תש"י) ע' של"ח.  
 105. מיניון (מתוך „וילהלם מיסטר“),  
 תרגם א. פרסמן: גטה—לידיקה, מבחר. מר-  
 חביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 41.  
 106. מכתמים, תרגם [א. אברונן]. דבר.  
 כ"ד תמוז תרצ"ו—3.7.1937.  
 107. מכתמים: רעי איוב לאיוב; הע-  
 צל (נעתק מכתבי גתה) ע"י א. א. ב. גוטלבר:  
 „הכרמל“ ווילנה תרכ"ב. שנה ב'. גל' 33.  
 108. מכתמים; חסרון אשר יוכל לה-  
 מנות, על קבר הנדיב אחרי מותו, תר-  
 גום הנ"ל: שם. תרכ"ג. שנה ג'. גל' 8.  
 גם בתוך: כל שירי מהללאל, אספת שיר  
 רים שונים מאת אברהם בר בן חיים גוטלור  
 בר (ורשה, תרנ"א), ספר ב'. ע' 133—138.  
 109. מכתם על הנשים, תרגום שמעון  
 בכרך: כוכבי יצחק, (1850). מחברת י"ג,  
 ע' 61—62.  
 110. מלך בטולה, תרגום בנימין קלאר:  
 משירי גיתת. ירושלים, ת"ש. ע' 18—19.  
 111. מלך בלהות (בעקבות גתה), תר-  
 גום מיכ"ל: שירים [למתרגם]. תל-אביב,  
 דביר, תש"ג. ע' 52.  
 112. מלך לילין, תרגום בנימין קלאר:  
 משירי גיתת. ירושלים, ת"ש. ע' 14—15.  
 113. מלך-היער עפ"י גיתת תרגום ק.  
 ל. סילמן: החיים והטבע. תרס"ה — 1905.  
 וילנה. גל' 25. ע' 790.  
 114. ממכתמי גיתת, תרגום דב סדן:  
 דבר. י"ג תמוז תש"ב—28.6.1942 [בתוך  
 הפסיפס].  
 115. המנגן בנבל (ב.), תרגום בנימין  
 קלאר: משירי גיתת. ירושלים, ת"ש. ע'  
 11—12.  
 116. המנגן בנבל. תרגם א. פרסמן:  
 גטה—לידיקה, מבחר. מרחביה, דורון. ספ-  
 רית פועלים תש"ה. ע' 40.  
 117. המנגן, תרגום יעקב צבי הלוי. כר-  
 כבי-יצחק, (1863). מחב' כ"ט. ע' 93—94.  
 118. המנוחה, תרגום שלמה מנדלקרן:  
 שירי שפת עבר [למתרגם]. ליפציג, תרמ"ב  
 —1882. ספר א', ע' 102.

119. מסע ים, תרגם א. פרסמן: גטה—  
 לידיקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים,  
 דורון, תש"ה. ע' 25—27.  
 120. מעל כל גבוה שלוה, תרגום דב  
 סדן. בתוך מאמרו „שמונה שורות“. מולד  
 תש"ט. חוב' 17—18. ע' 341.  
 121. מעל כל השיאים מרגוע. תרגום  
 יוסף ליכטנבוים: מולד. תש"ט. חוב' 17—  
 18.  
 122. מעל לשפיים... מגרמנית אולגה  
 שטאם: גזית. תש"י. כרך י"א, חוב' ז-ח,  
 ע' 19.  
 122א. מפיסטופלס והתלמיד (מתוך  
 פאוסט), תרגם י. ל. ברוך: מאזנים. ת"ש.  
 כרך י'. ע' 34—39.  
 123. מפעל תפארת (מתוך „פאוסט“),  
 תרגום יוסף אחאי: דבר השבוע. תש"ט.  
 גל' 34 (165).  
 123א. מפתגמי גיתת, תרגום יעקב קל-  
 קין: בתוך ספרו „משנת אחרונים“ [למטר-  
 גם]. תל-אביב, עם עובד. תשי"א—1950. ע'  
 קי"ז—קל"ז.  
 124. מצאתי. תרגם בנימין קלאר: משי-  
 רי גיתת. ירושלים, ת"ש. ע' 5.  
 125. מלוט בים. תרגום יהושע פרידמן:  
 מאזנים. תרצ"ג. שנה ד'. גל' ל"ה (קצ"ה).  
 126. המשורר (בלדה). תרגם יעקב פיכ-  
 מן: מולדת. תרע"ט. כרך ז', ע' 57.  
 127. המשורר (בלדה). נוסח שני (בהברה  
 הנכונה) תרגום הנ"ל: שם. תרפ"ז. כרך ט,  
 ע' 114.  
 128. המשורר, תרגם יעקב קופלביץ: הי-  
 פועל הצעיר. תש"ט. שנה מ"ב. כרך כ',  
 גל' 47, ע' 12.  
 129. המשורר, תרגם מנחם לביא: גזית.  
 תש"ט.  
 130. משורר ושירו, תרגום בנימין קלאר:  
 משירי גיתת. ירושלים, ת"ש. ע' 3.  
 131. המתאגה, תרגום עמנואל אולס-  
 בנגר: משירי גטה. ירושלים, ספרי תרשיש,  
 תש"י. ע' 9.  
 131א. מתוך שירי גיתת, תרגום מ. צ.  
 מאנה: בתוך: כל כתבי מ. צ. מאנה (ורשה.  
 תרנ"ז) חלק ב'. ע' 75—76; 68—88; 100—  
 101.  
 132. [נבחת הכלבים], תרגום ד"ר י. ל.  
 לנדא בתוך מאמרו „טיולים ספרותיים“:

השבו. תר"ט, וינה, שנה ד', גל' ט' ע'  
106.

132. נחומים בדמעות, תרגום ש. שפאן;

דברי-השבו. תשי"א—1950. גל' 49 (231).

133. נחמה בדמעות. תרגום יעקב כהן;

הדור, א' אלול תש"ט. גל' 244. מוסף לש-

בתות ולמועדים מ"ג.

גם בתוך: כתבי יעקב כהן, כרך ג'/

שירים, חלק ג: במעלה החיים (תל-

אביב, ועד היובל, תש"י), ע' של"ו—של"ח.

134. גימלי-ליל. תרגום עמנואל אולסבנר

גר' משירי גטה. ירושלים, ספרי תרשיש,

תשי"ז ע' 29.

135. הנכנעה, תרגום עמנואל אולסבנר:

שב. ע' 10.

136. נסיעה בהרץ בחרף, תרגום א.

פרסמן: גטה—ליריקה, מבחר, מרחביה, ספ-

רית פועלים, דורון, תשי"ה. ע' 31—35.

137. נסיעה טובה, תרגום בנימין קלאר:

משירי גיתה. ירושלים ת"ש. ע' 9.

138. נערו של רב-אשף, תרגום שמשון

מלצר: דבר לילדים. תרצ"ח. כרך ה', חוב'

5.

139. נפש אוהבת. תרגום שמעון בכרך:

שער שמעון [למתרגם] לבוב, תרנ"ד. כרך

ב', ע' 131.

139\* א. נפשו המשכלת כמוה כמים

(קטע משיר), תרגום יוסף כרגל, בתוך מא-

כרו "השארית הנפש": בכורי העתים לשנת

תקפ"ז—1826, ע' 6.

140. נשיא השעירים, תרגום יעקב פיר

שר: כוכבי-יצחק (תרכ"ה—1865). מחב' ל"ב,

ע' 88—89.

141. נשר ויונה, תרגום בנימין קלאר:

משירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 32—34.

142. [מתוך] "סיסמאות והרהורים",

תרגום רחל בן-גריון: דבר, א' אלול תש"ט.

גל' 7337.

143. סמל. תרגום מאיר מוהר: הדואר.

תרצ"ב. שנה י"א, גל' ד'.

144. העולם כלו מתוק לעינים... תר\*

גום \*\*\* [יעקב פיכמן]: מולדת תרע"ג.

כרך ד', ע' 460.

145. עולם כולו הוא תאוה לעין (מתוך

"הדיואן מערבי-מזרחי"), תרגום א. פרסמן:

גטה—ליריקה, מבחר, מרחביה, ספרית פוע-

לים, דורון, תשי"ה. ע' 65.

146. על הגבע, תרגום עמנואל אולסבנר

גר': "משירי גטה". ירושלים, ספרי תרשיש,

תשי"ז ע' 16—17.

147. על פני האגם, תרגום א. פרסמן:

גטה—ליריקה, מבחר, מרחביה, ספרית פוע-

לים, דורון, תשי"ה. ע' 14—15.

148. על התנ"ך (מתוך "חזון ואמת",

מקורות ימי חיי חלק א' תרגום מ. וילקנסקי

בקובץ "יפת" ב): הבוקר. ח' אלול תש"ט,

ע' 2.

149. על כל ההרים דממה ועלטה, תר-

גום שמעון בכרך: שער שמעון [למתרגם].

לבוב, תרנ"ד. כרך ב', ע' 129.

150. על כל ההר דממה. תרגום אפרים

ברויאד בתוך מאמרו של דב סדן "שמונה

שורות": מולד תש"ט. חוב' 17—18, ע' 340.

151. על כל הרר דומיה: שב. ע' 341.

152. על כל שיאי הרים מרגוע. תרגום

יוסף ליכטנבום בתוך "גבעות עולם", מבחר

תרגומי שירה. ירושלים, תשי"ה. ע' 35.

153. על כל שפיים דממה. תרגום בני-

מין קלאר: מוסף ל"דבר". תרצ"ח. כרך יג,

גל' 21.

גם בתוך "משירי גיתה" ירושלים. קרית

ספר, ת"ש. ע' 10.

154. על כל שפיים מרגוע. תרגום אשר

ברש: מאזנים, תרצ"ב. גל' מ"ג—מ"ד.

גם בתוך "צל-צהרים" לא. ברש. ע' 195.

155. על עפאים (מתוך "הדיואן מערבי-

מזרחי"). תרגום א. פרסמן: גטה—ליריקה,

מבחר, מרחביה ספרית פועלים, דורון,

תשי"ה. ע' 80.

156. על פני פסגות הרים... מגרמנית

יעקב כהן: גזית, תשי"ז. כרך י"א, חוב'

ה-ו, ע' 15. גם כתבי יעקב כהן, כרך ג',

שירים, חלק ג: במעלה החיים (תל-אביב,

ועד היובל, תש"י), ע' של"ח.

157. על ראשי הרים היום יפות. תר-

גום פליכס פרלס: מולד תש"ט. חוב' 17—

18, ע' 338.

158. על שיאי הנשף הס. תרגום א. פרס-

מן: גטה—ליריקה, מבחר, מרחביה, ספרית

פועלים, דורון, תשי"ה. ע' 36.

158א. עם ועבד ומנצח (מתוך סול-י-

קה), תרגום ש. שלום: בתוך: שעורים

במבוא לפסיכואנליזה מאת זיגמונד פרויד.

כרך ב' (ת"א, שטיבל, תרצ"ח), ע' 368.

159. על הקטע הנ"ל העירני בטובו מר

דב סדן ולו נתונה בזה תודת.

107



182. קרבת האהוב: במעלה. 1934. גל' 13.
183. קרבת הדוד. תרגום מאיר מוהר: הדואר. תר"ץ. שנה ט', גל' מ"א.
184. רגשת נפש לחזיון קולות. תרגום טוביה אונגר: "כוכבי צחק", מחב' ב', ע' 46 (וינה, 1845).
185. רחש סתיו, תרגם א. פרסמן: גטתה ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 17.
186. רכוב הגעתי, הנפש תהום סועה בה. תרגם א. פרסמן: ש.ש. ע' 24.
- 186א. רק איש-ערגה ידע מה מאד נפ-שי סובלת. תרגם יהודי קרני: הארץ. כ"ח שבט תרצ"ה. גל' 4725.
187. שבתי ומצאתי (מתוך ה"דיואן מע"רבי-מזרח"). תרגם א. פרסמן: גטתה-לי ריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 77-79.
188. שד היער. תרגם אהרן אליהו פומ' פיאנסקי: הבוקר אור. תר"מ. שנה ה'. חוב' א', ע' 44-46.
189. שושן הערבה. תרגום יעקב פיכמן: מולדת. תר"פ. כרך ז', ע' 147.
190. שושנה באחו. תרגום בנימין קלאר: "משירי גיתה". ירושלים, ת"ש. ע' 4.
- 190א. שירי גתה (2); תרגום בלוסטאון, י. א. (י"א"ב).
- שירים עפ"י גתה (2): שירים ומשלים מאת י. א. בלוסטאון (י"א"ב). תל-אביב, תרצ"א.
191. שיר הלך עם ערב. תרגום מאיר מוהר: הדואר. תר"ץ. שנה ט', גל' ל"ז.
192. שיר ופסל, תרגם מנחם לביא: גזית. תש"ד. כרך ו'. חוב' י"א-י"ב (ע"א-ע"ב).
193. שיר ופסל, תרגם א. פרסמן: גטתה-ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 71.
194. שיר חדש ("פאוסט" חלק ב'). תרגם א. פרסמן: שירי גטתה. ירושלים, ספריית השריש, תש"ו. ע' 58.
- 194א. שיר לילה לנווד. תרגום א. פרסמן: גטתה-ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 20.
195. שיר לילה לנווד (א). תרגום בנימין קלאר: "משירי גיתה". ירושלים, ת"ש. ע' 10.
196. שיר המגדלן לינקיאוס ("פאוסט"
- חלק ב'). תרגום א. פרסמן: גטתה-ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 59.
197. שיר מנגן הנבל. תרגום יצחק למ"דן: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג'. גל' מ"ג-מ"ד. ע' 16.
- 197א. שיר הנווד בלילה. תרגום הנחום ברנא: ההד, תש"ו. שנה כ"ה, חוב' ג'. ראה "ההד" שנה כ"ה, חוב' ד'.
198. שיר-ניסן. תרגום יעקב פיכמן: הת קופת. תרפ"ה. ספר כ"ג, ע' 235-237.
199. שיר קופטי. תרגם א. פרסמן: גטתה ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 42.
200. שיר של מאי. תרגם א. פרסמן: גטתה-ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 8-10.
201. שיר תלונה לרועה. תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 7.
202. שירת מוחמד, תרגום יוסף ליכטנברג: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג'. גל' מ"ג-מ"ד. ע' 15.
- גם בתוך: גבעות עולם למתרגם. ירושלים, תש"ה. ע' 32-34.
203. שירת הרוחות על פני המים, תרגם א. פרסמן: משירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 22-23.
204. שלות הים. תרגום עמנואל אולס' בנגר: משירי גטתה. ירושלים, תש"ד. ע' 25.
205. שלות ים. תרגום א. פרסמן: גטתה-ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון, תש"ה. ע' 43.
206. שלות נפש לנווד. תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 37.
- 206א. שלות שלום. תרגום בן-אורי: הע עברי. ברלין, תרע"ב. שנה ג'. גל' ט'. ע' 207.
- שלושת מלאכי השרת מתיצבים (מתוך הפרולוג לפאוסט). תרגום מאיר מוהר: הדואר. תר"ץ. שנה ט', גל' מ"ג.
208. שמה בסתר צללים. תרגום שאול טשרניחובסקי: "חזיונות ומנגינות", ורשה. תרנ"ט, ע' 74.
- נתפרסם פעם ראשונה ב"ספרי שעשועים" חוב' ד"ה. ערוכים וסדורים ע"י איצי פרנ' הוף, קראקא תרנ"ז - 1897. ע' 47. על התרגום ה"ל" חתום מרים טשרניחובסקי. במקום שאול טשרניחובסקי.

גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועי  
 לים, דורון, תש"ה. ע' 6—7.  
 170. פיטן (מתוך ה"דיואן מערבימזר"  
 חי", מהספר "בשער"). תרגם א. פרסמן:  
 גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועי  
 לים, דורון, תש"ה. ע' 89—90.  
 171. פליאה (מתוך הדיואן מערבימזר"  
 חי). תרגם א. פרסמן: שם. ע' 63.  
 172. מתוך "פנדורה". תרגם א. פרסמן:  
 שם. ע' 50—51.  
 172א. פרולוג: בשמים (מתוך "פאוסט"  
 חלק א'). תרגם יעקב כהן: ביתר. תרצ"ד.  
 שנה א'. כרך ב'. ע' 11—15.  
 173. פרומתוס. תרגום דוד פרישמאן:  
 התקופה. תרע"ז. ספר א'. ע' 335—338.  
 גם בתוך: "כל כתבי דוד פרישמאן" ומבחר  
 תרגומיו כרך א. (ורשה, שטיבל, תרפ"ה).  
 ע' קס"א—קס"ג  
 173א. פרומתיאוס. תרגם יעקב כהן: הא"  
 רץ. כ"ט אלול תרצ"ז. גל' 5503.  
 גם בתוך: כתבי יעקב כהן, כרך ג', ש"י  
 לים, חלק ג': במעלה ההיים (תל-אביב, ועד  
 היובל, תש"י), ע' שכ"ז—שכ"ט.  
 174. פרומתיס, תרגום שאול טשרני  
 חובסקי: ראי אדמה [למתרגם]. תל-אביב.  
 שוקן, ת"ש. ע' 160—162.  
 175. פרומתאוס. עברית מנחם לביא:  
 הארץ. ז' אדר א' ת"ש. גל' 6242.  
 176. פרומיתאוס, תרגם בנימין קלאר:  
 "משירי גיתה", ע' 24—26.  
 176א. פרומיתאוס, תרגום ישראל רינג:  
 על המשמר. ה' שבט תשי"א—12.1.1951. גל.  
 2275  
 177. פתגמים, תרגום בנימין קלאר. מ"  
 שירי גיתה. ירושלים ת"ש. ע' 39—40.  
 177א. פתגמים. ד. ה. תרגם אבי"א [אב"  
 רהם בן יעקב אברונין]: דבר. כ"ג אב  
 תרצ"ז—31.7.1937.  
 178. ציון ["מיניון"]. תרגום א. ערנטיל:  
 כוכבייצחק. 1846. מחב' ז', ע' 55.  
 179. קמיעות, תרגום בנימין קלאר: מ"  
 שירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 29.  
 180. קרבת האהוב. תרגם עמנואל אולס"  
 בנגר: לוח הארץ תש"ד, ע' 162.  
 גם בתוך "משירי גטה". ירושלים, תש"י.  
 ע' 22.  
 181. קרבת אהוב, תרגם בנימין קלאר:  
 "משירי גיתה". ירושלים, ת"ש. ע' 6.

159. עם שחר (מתוך "פאוסט" חלק ב).  
 תרגם י. ל. ברוך: מאזנים. תש"ד. כרך  
 י"ח, ע' 263—265.  
 160. ענגה של עצבות. תרגם א. פרס"  
 מן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית  
 פועלים, דורון, תש"ה. ע' 18.  
 161. עץ מקדם זה — עלהו (מתוך הדי"  
 ואן מערבימזרחי). תרגם א. פרסמן. שם.  
 ע' 66—67.  
 162. ערגת אושר. תרגם א. פרסמן: שם.  
 ע' 66—67.  
 163. ערגת עדן. תרגם מנחם לביא: גזית.  
 תש"ד. כרך ו', חוב' י"א—י"ב (ע"א—ע"ב).  
 163א. מתוך "פאוסט", תרגום מ. צ.  
 מאנה; בתוך: כל כתבי מ. צ. מאנה (ורשה,  
 תרנ"ז), חלק ב'. ע' 84.  
 164. מתוך "פאוסט", פרולוג: בשמים.  
 תרגם יוסף אחאי: הארץ. י"ג סיון תש"ב.  
 גל' 6913.  
 164א. פאוסט ווגנר (מתוך "פאוסט").  
 תרגום י. ל. ברוך: הארץ. י"ד ניסן תרצ"ד  
 26.3.1937. גל' 5368.  
 164ב. פאוסט ומפיסטופלס (מתוך פאור"  
 סט), תרגם י. ל. ברוך: מאזנים. תרצ"ט.  
 כרך ח'. ע' 413—423.  
 165. מתוך "פאוסט" חלק שני (מן המע"  
 רכה הרביעית). תרגם י. ל. ברוך: דורות.  
 תש"ט. שבעון. שנה א'. חוב' ה', ע' 6.  
 165א. מתוך "פאוסט" (חלק ב). מערכה  
 א.). תרגום מיכאל קינבין-עצמוני: מוסף  
 ל"דבר" תרצ"ט. כרך י"ד. גל' 30.  
 166. [מתוך] "פאוסט". קטע. תרגם אביג"  
 דור גרינשפאן: מוסף ל"דבר" תרצ"ג. כרך  
 י"ב, גל' 10.  
 166א. מתוך "פאוסט". "שמחת חנף"  
 מאת פרץ סמולנסקי. פטרבורג תר"ן. ע'  
 184—185.  
 166ב. מתוך פאוסט, מחזה ראשון (קטע).  
 תרגום יעקב כהן: מאזנים. תרצ"ב. שנה  
 ג'. גל' מ"ג—מ"ד. ע' 2—7.  
 167. מתוך "פאוסט" חלק א. בחדר הלי"  
 מודים, תרגום זאב ז'בוטינסקי: כתבים [למ"  
 תרגם]. כרך ב': שירים, תרגומים. ירושלים.  
 תש"ו. ע' קס"א—קפ"א.  
 168. פגישה ופרידה. תרגם עמנואל  
 אולסבנגר: "משירי גטה". ירושלים תש"י.  
 ע' 26—27.  
 169. פגישה ופרידה. תרגום א. פרסמן:

222. התדע נוף? [מיניון], תרגום יעקב פיכמן: מולדת. תר"פ. כרך ז', ע' 218.
223. התדע נוף (משירי מניון). תרגום יעקב פיכמן: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג', גל' מג—מד.
224. התדע ארץ, שם לימון חונט (מניון). תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה. ע' 13—14.
225. תודה תרגם מ. ב.: האחדות. ירושלים תרע"ד—1914. שנה ה', גל' 38—39.
226. תנו ואבכיה. וגדור ליל סביב באין סוף המדבר (מתוך ה"דיואן מערבי מזרחי"). תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון. תש"ה. ע' 82.
227. תנו ועל אוכף לי אתרוממה (מתוך הדיואן מערבי-מזרחי). תרגם א. פרסמן: שם. ע' 64.
228. תפילת גרטין לפני פסל מריה. (מתוך "פאוסט", חלק א.) תרגום עמנואל אולסבנגר: משירי גטה. ירושלים, ספרי חרשיש, תש"י. ע' 54—55.
229. תפילת הנודד. תרגום עמנואל אולסבנגר: שם. ע' 32.
230. תקוה. תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון. תש"ה. 198.
231. תרדמה וצללים להררי עד. [תרגום] שאול טשרניחובסקי: שירים. אודיסה, "ה" שלוח", תרע"א, ע' 331.
- 231a. Gingo Bilgoa תרגום א. פרסמן: גטה—ליריקה, מבחר. מרחביה. ספרית פועלים. דורון. תש"ה. ע' 81.
232. 6 ביוני 1816. תרגם א. פרסמן: גטה — ליריקה, מבחר. מרחביה, ספרית פועלים, דורון. תש"ה. ע' 54.
- ק ב צ י ש י ר ה**
- 232a. משירי גיתה [25 שירים]. תרגם בנימין קלאר. ירושלים. קרית ספר. ת"ש, 40 ע'.
- 232b. משירי גטה [27 שירים]. תרגם עמנואל אולסבנגר. ירושלים, "אחיאסף", תש"ד. 58 ע'.
- מהדורה ב' — ספרי חרשיש, תש"י.
- 232ג. גטה—ליריקה מבחר: [58 שירים]. תרגם א. פרסמן מרחביה. ספרית פועלים, דורון, [תש"ה] 94 ע'.
209. השמחות. תרגום בנימין קלאר: מ' שירי גיתה. ירושלים, ת"ש. ע' 31.
210. השמחה בחלקו. תרגום שמעון בכ"רד: "כוכבי-יצחק". (וינה 1862. מחב' כ', ע' 40.
211. שפע הפארות, תרגום עמנואל אולסבנגר: משירי גטה. ירושלים, ספרי חרשיש, תש"י. ע' 28.
212. שקט על גבעות. תרגום בן-שלמה (שטיינמן): גשרים. דברצין, תש"ב. ע' ע"ב.
- לפי "שמונה שורות" מאת דב סדן. מולד תש"ט, ע' 340.
213. שקט על הים. תרגום אשר ברש: "תמול", שירים. יפו, 1915. ע' 91.
214. שקט. תרגום בנימין קלאר: משירי גיתה, ירושלים, ת"ש. ע' 9.
215. השר. תרגום שאול טשרניחובסקי: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג', גל' מ"ג—מ"ד. גם בתוך "כל שיריו בכרך אחד" ע' תקנ"ב.
- וגם בתוך "לוח הארץ" תש"י—1950, ע' 261—263.
216. שר היער (בלדה). תרגום יעקב פיכמן: מולדת. תר"פ. כרך ז', ע' 268.
217. שר היער, תרגם יעקב כהן: הארץ רץ. תש"ב. כ' ניסן. גל' 6870.
- גם בתוך: כתבי יעקב כהן, כרך ג', שיריים, חלק ג: במעלה החיים (תל-אביב, ועד היובל, תש"י), ע' של"ה—של"ו.
218. שר היער, תרגום שאול טשרניחובסקי: "כוכבי שמים רחוקים", שירים אחרונים (תל-אביב, שוקן, תש"ד), ע' 39—40.
219. שר היער. תרגום עמנואל אולסבנגר: משירי גיתה. ירושלים, תש"י. ע' 37—36.
220. תאגית הרועה. תרגום חיים בן דב גינצבורג: "בכורי העתים" לראשית שנת תקפ"ו—1825. ע' 68—69.
221. התדעו הארץ בה רמון פורח? מאת אהרן אליהו פומפיאנסקי [על פי "מיניון" של גיתה?]: "כנור ציון". ורשה, תרנ"ט. ע' 83.
- פורסם קודם בשם "ארץ הצבי": כנסת ישראל. ורשה תרמ"ו. בעריכת שפ"ר [שאול פינחס רבינוביץ]. כרך א'. ע' 453—455.

## מאמרים והערכות על גיתה

- א. ס.  
 233. ר. אוימן ע"ד גיתה: יורעאל, קובץ ספרותי (ערוך ע"י א. ז. רבינוביץ). יפו התרע"ג. ע' 51—56.  
 אבנארי, יצחק.  
 234. קאפקא וגיתה: מולד. תש"י — 1949.  
 כרך ד', ע' 44—50.  
 אמרסון, רלף ולדו.  
 235. גיתה או הסופר. תרגום ר' בנימין: יפת. יפו תרע"א. כרך א', ע' 5—30.  
 236. גטה: אנשי מופת. [לאמרסון]. תרגום י. ל. ברוך. ורשה. א. י. שטיבל, תרפ"ג. אנגלס, פרידריך.  
 237. יחסו של גיתה אל החברה הגרמנית: על המשמר. גל. 1848. א' אלוף תש"ט—1949. 16.8. דף לספרות. באדר, גרשום.  
 238. מ. ה. לטריס (ציור ספרותי): לוחז אחיאסף, תרס"ג. [שם גם על "בן־אבויה", תרגום "פאוסט" מאת גיתה ע"י לטריס]. באראטינסקי, יבגני.  
 238א. [על מות גיתה], שיר, תרגום מ. צ. מאנה: "כל כהבי מ. צ. מאנה (ורשה, תרנ"ז). חלק ב', ע' 79.  
 בילצקי, י. ח.  
 239. אנב קריאה. סופרים יהודים על חגיגות גיתה: על המשמר. גל' 1924. ד' כסלו תש"י—25.11.1949.  
 ביסטריצקי, נתן.  
 240. על כל שיאי פסגות — שלושה? (י. וו. גיתה, מאתיים שנה להולדתו, 1949—1749): שם. גל. 1848. א' אלוף תש"ט—26.8.1949.  
 בלוק, אלכסנדר.  
 241. "הסער והפרץ" הגרמני: שם. בכשטיץ, יעקב.  
 242. גטה: קצור תולדות הספרות הכללית ב. (תלאביב תש"ה) ע' 196—203.  
 בן־גריון, עמנואל.  
 243. "פאוסט" תרגום י. ל. ברוך: מאז יום תש"ג. חוב' צ"א.  
 243א. מעשה פאוסט: עתידות. קובץ ספרותי־מדעי לנוער. תלאביב. תש"ג. ע' 68—71.  
 244. גיתה יוהן וולסנג (ערך): אנציק' לוספדיה לספרות ישראלית וכללית (בעריכת ברוך קרופניק) כרך ב. ע' 486 — 498.
245. זכרון בספר (על "משירי גטה" תר"גום עמנואל אולסבנגר). דבר. א. אדר תש"ד.  
 246. לדמותו של גטה: שם. א' אלוף תש"ט—26.8.1949. גל. 7337.  
 246א. — לאחר מאתיים שנה [להולדת גיתה]: דבר, מאסף במלאת עשרים וחמש שנים ל"דבר". תש"י. ע' 294—297.  
 בן־משה, ט.  
 247. "פאוסט" ובעית הדימוניות נגד פירוש ריאקציוני של יצירת־גיתה: בשער. תש"י — 1949. שנה ג'. גל. 48 (91).  
 בן־ציון, ש.  
 248. הערות ובאורים ל"הרמן ודורותיאה": הרמן ודורותיאה. בתרגומו של ש. בן־ציון. מהדורה ב'. ירושלים—ברלין, "מור" ריה, תרפ"ג. ע' 95—119.  
 בר־שמואל, אהרן.  
 249. בשבילי הפנתיאון xv. שיחתם של אנשים גדולים — ב. שיחות בוויימאר (על "שיחות עם גיטה" של אקרמן): משמר. כ"ט אלוף תש"ה. מס. 636. ע' 8, 12.  
 250. בשבילי הפנתיאון xvii. סניגוריה ב־משפט גיטה: שם. כ"ח תשרי תש"ו מס. 658. ע' 4, 6.  
 בראנדס, גיאורג.  
 250א. "ורטר"; השקפה חדשה על העולם העתיק (שם גם על גיתה). בתוך ספרו: ראשי הזרמים בספרות המאה התשע־עשרה. ספר א. תרגום א. ראובני. תלאביב. לגבור לם. תש"א. ע' 38—46; 187—189.  
 ברגמן, הוגו.  
 250ב. שפינוזה ופני זמננו (גם על גי' תה): מעברות. תר"פ. כרך ב'. ע' 363—364.  
 364; 368.  
 250ג. [גיטה ושלמה מימון]; בתוך ספרו: הפילוסופיה של שלמה מימון (ירושלים, הוצאת ספרים שע"י האוניברסיטה העברית, תרצ"ב). ע' 5.  
 ברוד, מכס.  
 251. פנקס קטן. אל יעשה גיתה פשוט מדי: דבר. כ"א תשרי תש"י—14.10.1949. גל. 7377.  
 ברוך, י. ל.  
 252. דברים אחדים על "פאוסט" של גטה: הקדמת המתרגם ל"פאוסט" חלק א', ע' 8—5.

[כהן, יעקב] וואנדרוב עקיבא (פסידונים).  
260. כשרונות ויצירות: „השבוע“, וינה  
תרס"ט. שנה ד', גל. י"ח. [המדובר הוא על  
„שמה בסתר צללים“, תרגום „שיר לילה  
לנודד“ (ב) לגיתה ע"י שאול טשרניחובסקי  
ב„חזיונות ומגנינות“ ורשה תרנ"ט].

וורמן, ק.

260א. לנדאואר מורה הדרך בספרות וב-  
חיים [שם גם על גיתה]. בתוך הקובץ:  
גוסטב לנדאואר במלאות עשרים שנה להרצ-  
הו, נערך על ידי יעקב זנדבנק (תלאביב,  
המרכז לתרבות, תרצ"ט) ע' 69—83.

וורנר, א.

261. גתה על היהודים: הדור. א' אלול  
הש"ט—26.8.1959, גל' 244. מיסוף לשבתות  
ולמועדים, מ"ג.

וינדלברנד, וילהלם.

261ב. גיתה; בתוך: תולדות הפילוסופיה  
החדשה, כרך ג. תרגום ד"ר מ. גליקסון (תל-  
אביב, שטיבל, תרפ"ד), ע' 240.

זמורה, ישראל.

261ב. אקלימי שירה [גם על גיתה]; בתוך  
ספרו: ספרות על פרשת-דורות. ספר א (תל-  
אביב, מחברות לספרות, תש"י), ע' 364—  
366.

חרות.

262. שנת גטה: חרות. כ"ה כסלו תש"י,  
16.12.49, גל. 367.

ח.

263. גיטה בעיני בני דורנו: מאזנים,  
תרצ"ב. שנה ג', גל. מ"ג—מ"ד.

טברסקי, יוחנן.

264. גיתה בדורנו: דורות, שבועון לספ-  
רות ולעניני חברה. שנה א', חוב' ה', ע'  
7—6.

טולקס, י.

265. רישומי מקרא ביצירתו של גיטה:  
גזית. תש"ה. כרך ז'. חוב' ה"ו. ע' 56—58.  
טן, היפוליט.

266. על שירת גטה, בתוך ספרו: פילור  
סופיה של אמנות. תרגום א. י. אינהורן.  
ורשה, שטיבל, תרפ"ג. ספר ב', ע' 198.

טשרניחובסקי, שאול.

267. דבר-לוי לשיר „ורדינת הערבה“  
בתרגומו: הארץ. י"ב שבט תרצ"ח. גל.  
5611

252א. „פאוסט“ ל.י. וו. גתה; בתוך ספרי-  
מופת, ערוכים בידי חיים תורן (ירושלים,  
אחיאסף, תשי"א), ע' 197—201.

ברכיהו (בורוכוב), א. מ.

252ב. מדברי זימל על גיתה: הארץ. ט'  
שבת תרצ"ג — 6.1.1933.

[ברש, אשר]

253. גטה, יוהן וולפגנג (ערך): אנציק-  
לומדיה כללית „מסדה“. כרך ב', ע' 384—  
388.

גוטלובר, א"ב.

254. מכתב בקורת על דבר ספר השיר  
ב"ראביה: המגיד תרנ"ה, גל. י"ז—י"ח;  
גם בתוך: „משפט אמת“ לא. לאנגבאנק.  
וינה תר"ל.

[גולדברג, לאה] עדה גרנט (פסידונים).

255. יומן לספרות: השומר הצעיר, תש"א.  
שנה ט', מס. 46, ע' 6. [על גיתה].  
גונדולף, פרידריך.

256. גתה ושקספיר. תרגום י. זמורה:  
מחברות לספרות. כרך ב', ע' 65—72.  
גורליק [שמריהו].

257. כלום היה גיתה מאושר: בתוך ספרו  
„מסות“. תלאביב, תרצ"ז. ע' 132—136.  
גיאורגי, סטיפן.

257א. הלילה האחרון של גיטה באיטליה,  
עברית — י. ליכטנבוים: הארץ. י"ד ניסן  
תרצ"ו, גל. 5087.

גם בתוך: „גבעות עולם“, מבחר תרגומי  
שירה [למרגם]. ירושלים, „אחיאסף“,  
תש"ה. ע' 84—87.  
גרטר, מאיר.

258. העץ כסמל האדם והעם [גם על  
השירים „אמינטס“ ו„איפריזונה“ לגיתה]:  
גיר לבעיות החינוך הציוני בבית הספר. ירו'  
שלים, שבט תש"י. חוב' ה', ע' 130, 132.  
גרינשפאן, אביגדור.

259. גטה (מאה שנה למותו): הדואר.  
תרצ"ב. שנה י"א, גל. י"ט.  
היינה, היינריך.

259א. גטה; בתוך ספרו: „כנסת הרומן-  
טיקה“, תרגום ד"ר ש. פרלמן. תל-אביב.  
לגבולם. תש"ב. ע' 38—56.

259ב. „הידעת את הארץ שם הלימונים  
כורחים“ [שם על גיתה]. בתוך, ציורי מסע  
איטליה מאת היינריך היינה, תרגום ד"ר  
ש. פרלמן. תלאביב. לגבולם. תש"ח. ע'  
60—62.

**ידעיה התמהוני.**

267. טשרניחובסקי וגיסה: משמר. י"א חשון תש"ו, שנה ד'. מס' 676. יואל, א.
268. מן על גיתה: הדואר. תש"ט. שנה כ"ח. גל. ל"ב. יעקובוס, אברהם.
269. גיתה ותקופת התחיה. (למלאות מאה שנה לפטירתה של גיתה): הארץ. 1.4.1932. גל. 3858. יפה, א. ב.
270. [על] "משירי גטה" תרגום עמנואל אולסבנגר: הגלגל. תש"ד. כרך א'. גל. 16. כהן, יעקב.
271. גטה (שיר): דבר. א' אלול תש"ט—1949.26.8. גל. 7337.
- גם בתוך: כתיבי יעקב כהן, כרך ג', שיר רים, חלק ג': במעלה החיים (תל-אביב, ועד היובל, תש"י), ע' ש"ט.
- כ[נר], י. צ.
272. גיטה כתב אידיש: חרות. י"ט אדר תש"י—1950.10.3. גל. 439. כצנלסון, רחל.
273. על "שיר לילה לנווד" (ב) מאת ו. גיתה. בתוך ספרה: מסות ורשימות. תל-אביב, עם עובד. תש"ו. ע' 33. לאנגבנק, א.
274. על דבר הספר "בן-אבויה": "משפט אמת". וינה, תר"ל. מכתב בקורת על דבר הספר "בן אבויה" [פאוסט]. פורסם קודם ב"המגיד" תרכ"ט, גל. ג—ט. לוי, אל.
275. מורשת גיתה: על המשמר. א' אלול תש"ט—1949.26.8. גל. 1848. דף לספרות. לוכסמבורג, רוזה.
- 275א. על גיסה: כתבים נבחרים מאת ר. לוכסמבורג כרך ג' (עין-חרוד, הקיבוץ המזרחי, תש"ח), ע' 136—137. לו קאץ, ג.
- 275ב. על גיתה: בתוך ספרו: אכזיסטר ציאליוז או מארכיסוז? תרגם א. ראובני. תל-אביב, הקיבוץ המאוחד. תשי"א—1950. ע' 34, 102. לחובר, פ.
- 275ג. מאסף חדש מארץ ישראל, יפת. קובץ א' (גם על "יסורי ורטור הצעיר" ב"תרגומו של מאיר וילקנסקי): הצפירה. 1911. גל. 168.

276. גיאורג בראנדס: הדים. תרפ"ו. כרך ד. ע' 86—87. [שם גם על גיתה].
277. הסופר [גם על גיתה]: כתובים. תרפ"ו. גל. י" (10).
278. גיתה בספרות העברית: מאזנים, שבועון, תרצ"ב. שנה ג'. גל. מג—מד, מו; שם. תרצ"ג. שנה ד'. גל. א.
- גם בתוך ספרו: על גבול הישן והחדש (ירושלים, מוסד ביאליק תשי"א), ע' 123—136.
279. טשרניחובסקי בתרגומו [שם גם על גתה]: מאזנים, ירחון, תרצ"ו. כרך ד'. ע' 560—570.
280. משורר פילוסוף — משולם זלמן גולדבוים — [גם על גיתה]: דבר. ל' תש"ר ח"ש. גל. 4355.
281. טרקוטו טסו (מבוא לתרגום "טרקוטו טסו" מאת יעקב כהן). ורשה. א. י. שטיבל. תרפ"ג. ע' 3—13.
282. גיטה וגדולי דורו (פגישות, שיחות) ליקט ותרגם לייף [פסידונים]: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג.
- 282א. גיתה ושלמה מימון: בתוך: שלמה מימון וספר תולדותיו מאת פ. לחובר, מבוא לספר חיי שלמה מימון, כתוב בידי עצמו, תרגום י. ל. ברוך (תל-אביב, לגבולם, תש"ב), ע' 49.
- 282ב. על Mailic של גיתה: ביאליק — חיינו ויצירותיו, כרך ב. מאת פ. לחובר (תל-אביב, מוסד ביאליק תש"ד), ע' 484. לחובר, שמואל.
283. יצירות י. ו. גיתה בתרגומי סופרים עבריים (1749 — 28 באוגוסט — 1949): דבר. א. אלול תש"ט—1949.26.8. גל. 7337. ליכטנבוים, יוסף.
284. על תרגום "פאוסט": הגה. תש"ג. גל. 1004. ליכטנשטיין, צבי.
285. גיטה והיהדות. הערות אחדות: מאזנים, שבועון, תרצ"ב. גל' מ"ג—מ"ד. לנדא, פ.
286. גיתה וזמננו: הדור. א' אלול תש"ט, 1949.26.8. גל' 244. מוסף לשבתות ולמור עדים מ"ג. לנדסברג, א.
287. "פאוסט — האיבנגליון של הגרמנים": משמר. י"א כסלו. תש"ו. שנה ד'. מס. 694, ע' 4, 6.

- המאירי, אביגדור. 288. אחאב — או פאוסט? (ויכוח): שם.  
כ"ז חשון תש"ו. מס. 10 מאזנים.
289. גיטה בעיני בני דורו: מאזנים.  
תרצ"ב. שנה ג'. גל' מ"ג—מ"ד.
- מאן, היינריך.  
289. וולטר וגיטה: כתובים. תר"ץ. שנה ד'. גל' י"ז.  
מאן, תומס.  
290. גיטה: פאוסט ומפיסתופל — 200 להולדתו: הארץ. א' אלול תש"ט—26.8.49. גל' 9126.
291. גיטה מדבר על היהודים (מתוך הס"פ "לוטה בוויימאר): על המשמר. א' אלול תש"ט—26.8.1949. גל' 1848. דף לספרות. מילר, אדם.  
292. על היופי תרגם ב. קרופניק. ורשה, שטיבל, תרפ"ב. ע' 42—46.  
[מנדלקרן, שלמה]. ידעיה העברי. איש וואליני.  
293. בקורת נאמנה [נגד בקורת התהלה של א. ב. גוטלובר על "בן-אבויה" ללטרס "בהגיד" תרכ"ה. גל' י"ז]: הכרמל (הש"בועי). וילנה. תרכ"ו. שנה ו'. גל' 11, 14.  
מרכוזה, לדוויג.  
293. א. אריסטופאנס הגווע [שם גם על גיטה]: היינריך הינה, תרגום מאיר מוהר. תלאביב, גיטה תש"ה. ע' 237—238. "גיב".  
293. על דעת הקהל — פולמוס "פאוסט": ז. שניאור, ג. פרייל, י. זילברשג, מ. פיינר שטיין, אליעזר ד. פרידלאנד, דניאל פרסקי: גיב, ניריורק, תש"ה—תש"ו. חוב' ו'.  
בצה. ב.  
294. גיטה וזמננו (למלאות 200 שנה להורדתו): קול העם. ט"ו אלול תש"ט—1949. 9.9 שנה ג'. גל' 784.  
גרקים, מ.  
294. אמנותו של רמברנדט וראייתו של גיטה: הפועל הצעיר. תרצ"ה. שנה כ"ה. גל' 24, ע' 11—12.  
סדן, דב.  
295. פסיפס [גם על גיטה]: דבר. גל' 7366.  
296. פסיפס: שם. י"א כסלו תש"י—1949. 2.12. גל' 7417.
297. שמונה שורות: מולד. תש"ט. כרך ג', חוב' 17—18. ע' 337—341. סוקולוב, נחום.  
297. השפעת שפינוזה על גיטה: בתוך ספרו: ברוך שפינוזה וזמנו ע' 408—409. סימון, ארנסט.  
298. גיטה קורא בתנ"ך: הארץ. א' אלול תש"ט—26.8.1949. גל' 9126.  
299. תגיגות גיטה בארצות הברית: שם. ה' אלול תש"ט—2.9.1949. גל' 9132.  
300. גיטה, הגרמנים — ואנחנו: שם. י"ד תשרי תש"ו—7.10.1949. גל' 9160. סמולנסקי, פרץ.  
301. [נגד תרגומו של לטרס "בן-אבויה"]:  
בקורת תהיה. אודיסה, תרכ"ז, 22 ע'.  
302. על "תלאות וורטר" ו"פאוסט": בתוך סיפורו "שמחת חנף (פטרבורג, תר"ץ). ע' 125—205.  
[פיכמן, יעקב]. פלאי [פסידונים].  
302. שיחות ספרותיות וו (על קבצי "יפת" א—ב ועל תרגום "יסורי ורטור הצעיר" ו"מקורות חיי" לגיטה בידי מאיר וילקנסט קי): מולדת. תרע"ג. כרך ד'. ע' 289—292. פיכמן, יעקב.  
303. גטה (שיר): מולדת. תרע"ד. כרך ה'. ע' 114—115.  
304. שיחות ספרותיות ב. הרמן ודורו "תיאה" מאת גטה בתרגום עברי מאת ש. בן-ציון: שם. תרע"ט. כרך ז'. ע' 305—311.  
305. על התרגומים [גם על "בן-אבויה" ל.מ. לטרס]: התקופה. תרפ"ג. ספר י"ט. ע' 413—414.  
306. על "נוה הצדק" (הרמן ודורותיאה מאת גטה בתרגומו של מרדכי רוטברג): שם. ע' 414—415.  
307. גיטה: מאזנים. תרצ"ב. שנה ג'. גל' מ"ג—מ"ד. ע' 1.  
307. [ביאליק וגיטה]: "סופרים בחייהם" מאת יעקב פיכמן. (תל-אביב. מוסד-ביאליק ע"י "מסדה" תש"ב), ע' 104; גם "שירת ביאליק" להנ"ל (ירושלים, מוסד-ביאליק), תש"ו. ע' תט"ו.  
308. גטה (סונטה): הארץ. כ"ט אלול תש"ט—23.9.1949. גל' 9150.  
פלאכנוב, ג.  
308. יחשו השלילי של גיטה לתורת המט"

של השומר הצעיר במשמר העמק). תש"ז.  
ע' 81—90.

קופלביץ, יעקב.

317. מראה עינים והלך נפש. תערוכת גי-  
תה ב"בצאלל": הארץ. ט"ו אלול תש"ט—  
9.91.949. גל' 9138.

318. גתה ופושקין: שנתון "דבר". תש"ט  
(בעריכת ז' שז"ר ונ' אלתרמן). ע' 263—  
279.

319. קוים לשירת פיכמן (על השפעת גתה  
על פיכמן): אחדות העבודה, ירחון מפלגת  
פועלי ארץ ישראל, תרצ"ב. שנה ב', ע'  
336—340. גם בתוך ב"דור עולה", מסות.  
תל"אביב, "דביר" תש"י. ע' קי"ד—קכ"א.  
קורצווייל, ברוך.

320. הבעיה הפאוסטית והשפעתה על רוח  
אירופה: מולד. תש"ט. כרך ג', חוב' 17—  
18. ע' 315—324.

קלוזנר, יוסף.

321. גדולתו של גיטה (1832 — 22 ב'  
מארס — 1932): מאזנים, תרצ"ב. שנה ג',  
גל' מ"ג—מ"ד; גם בתוך "פילוסופים והוגי  
דעות" כרך ב', ע' 202—209.

322. אחדותו של גיטה: התקופה, תרצ"ו.  
ספר כ"ח. ע' 400—409.

קלוזנר, יהודה אריה.

323. "בן־אבוייה" ו"פאוסט" (השוואה סס-  
רותית): תרביץ, תרצ"ה. כרך ט', ע' 108—  
115. 394—375.

קלורי, משה.

324. גיטה. בתוך ספרו: בין זרע לקציר.  
תל"אביב, עם עובד, תש"ז. ע' 131—138.  
נדפס ראשונה ב"דבר", מוסף לשבתות  
ולמועדים, תרצ"ב. כרך ז', גל' י"ט.

קנטור, מ.

325. מעט אפיקורסות [על גתה]: טורים.  
תרצ"ג. שנה א', גל' ט'; גם על המשמר.  
א' אלול תש"ט—1949. 26.8. גל' 1848. דף  
לספרות.

קרני, [יהודה].

325א. קארל מארכס כמשורר: הארץ. כו  
סיון תרצ"ה. גל' 4846 [שלושת האפיגרמים  
של מארכס הצעיר על גיטה ושילר, כוונתם  
ללגלג על השגותיו של פוסטקוכן הכהן ה'  
לותראני, שכתב ופרסם הרבה ספרים נגד  
גיטה].

ריאליזם ההיסטורי; בתוך: המטריאליזם  
ההיסטורי ומתנגדיו מאת ג. פלכאנוב, תר-  
גום ד. ב. מלכין, נ. רבן, מרחביה, ספרית  
פועלים. מענית. ע' 79, 81, 197, 214, 237.  
פרישמאן, דוד.

309. מכתבים חדשים על דבר הספרות  
מכתב ראשון [גם על גתה]: "שבעה  
מכתבים חדשים על דבר הספרות". ברלין.  
(דביר". תרפ"ג), ע' ט"ז—י"ה. גם בתוך:  
כל כתבי דוד פרישמאן ורשה, הוצאת לילי  
פרישמאן, תל"אביב תרצ"ה כרך ט', ע' יז—  
יח.

310. על "הרמן ודורותיאה", תרגום ש.  
בן־ציון: כל כתבי דוד פרישמאן, ורשה, הוצ'  
צאת לילי פרישמאן, תל"אביב תרצ"ה.  
כרך ט'. ע' ל"א—ל"ג.  
פישל, ולטר.

311. גיטה והאיסלאם: מאזנים, תרצ"ב.  
שנה ג', גל' מ"ג—מ"ד.  
פרויד, זיגמונד.

312. נאום לקבלו את פרס גיטה לשנת  
1930: כתובים, תרצ"א. שנה ה', גל' ט',  
ציפר, אהרן איבן.

313. גיטה האדם: על המשמר, א' אלול  
תש"ט—1949. 26.8. גל' 1848. דף לספרות.  
צליף, [י. סערונ].

314. על תרגום "פאוסט": הזמן, תש"ג.  
תל"אביב, גל' 16.  
צמח, שלמה.

315. גיטה והיפה: מאזנים, תרצ"ב. שנה  
ג', גל' מ"ג—מ"ד.

נדפס שנית בתוך ספרו: על היפה, ירו-  
שלים, מוסד ביאליק, תרצ"ט. ע' 200, 226.  
קובנר, אברהם אורי.

315א. רוח באר [שם על "פאוסט" לגיתה,  
על "בן־אבוייה" תרגום לטריס]; בתוך "צור  
פרחים" (אודיסה, תרכ"ח) ע' 131—140.

גם בתוך: כל כתבי אברהם אורי קובנר  
עם מבוא מאת ישראל זמורה (תל"אביב,  
מחברות לספרות, תש"ז) ע' 192—199; גם  
בתוך "המבקר הנדח" מאת שלום קרמר  
(מרחביה, ספרית פועלים, דורון, 1946), ע'  
119—122.

קוגן, פ.

316. גטה: "פרקים לתולדות הספרות ב'  
אירופה המערבית" חלק א': דנטה — גטה,  
עברית: ב. שניאור (הוצאת חברת הילדים



326. על תרגום „פאוסט“: הארץ. תש”ג.  
גל’ 7297.  
ר’ בנימין [יהשע רדלר-פלדמן].  
327. ורטור: על הגבולין. וינה תרפ”ג. ע’  
133—138.  
327א. גיתה (או לחקר תהילה ותהלה  
בבקורת):  
הדים. תרפ”ח. כרך ו’, ע’ 253—256.  
רבינוביץ, יעקב.  
328. ככל הגדולים: מאזנים. תרצ”א—  
תרצ”ב. שנה ג’, גל’ כ”ט.  
329. כאחד האדם: שם. תרצ”ב. גל’ מ”ג,  
מ”ד.  
330. ליובלו של גתה: השגות. מאמרים  
ורשימות, תל-אביב. מצפה. תרצ”ה. ע’ 60—  
80.  
רבינוביץ, ישעיה.  
330א. פרומיתיאוס אצל משיח (גם על  
גיתח). בתוך ספרו: „הספרות במשבר הדור“  
(ניו-יורק, אוהל, תש”ז), ע’ 11—15.  
רוזמריין, טרודה.  
331. גיטה, התנ”ך והלשון העברית: ה’  
דואר. תרצ”ב. שנה י”א. גל’ י”ט.  
רור, ריימל.  
332. אלון גיתה: הדור. א’ אלול תש”ט—  
1949. 26.8. גל’ 244. מוסף לשבתות ולמור  
עדים. מ”ג.  
שאנן, א.  
333. מגתה ועד מינכן. דבר. ט”ו אלול  
תש”ט—8.9.1949. גל’ 7348.  
שופמן, ג.  
333א. גיתה. בתוך: כתבי ג. שופמן. ספר  
ד’ (תל-אביב, שטיבל, תרצ”ה), ע’ 158—  
159.  
שטוק (סדר), דב.  
333ב. פסיפס [גם על גתה]: דבר. י”ג  
תמוז תש”ב—28.6.1942.  
שטוק (סדר), דב.  
333ג. בשפת היריעה. על הסדר (גם על  
גיתה): דבר. כ”ה ניסן תש”ג—30.4.1943.  
גל’ 5420.  
שניאור, זלמן.  
334א. משירי הרץ; בנתיבות גיתה. חזר  
יונות, שירים ופואימות. ברלין. „הספר“,  
תרפ”ד. ע’ נא—נ”ג.  
שפירא, ח. נ.  
335. בענין השפעת גיתה על „מלוכת

- שאלו“ ליוסף האפרתי מטרופלוביץ: תול-  
דות הספרות העברית החדשה. קרבנה, ת”ש.  
כרך א’. ע’ 452—453.  
אולסבנגר, ע.  
336. עוד לענין פרס-טשרניחובסקי לתר-  
גום „פאוסט“, משמר, 26.10.1945. מס. 676.

### מילואים

אונגרפלד, מ.

- 336א. קוצים בכרם (ב): הצופה יג אלול  
תש”ד — 1.9.1944.  
337. ולשונם חרב חדה: שב. כ”ז אלול  
תש”ד — 9.1944. 31  
338. השומרים על הגחלת: שם. ח’ כסלו  
תש”ה — 24.11.1944.  
339. תמיד, תמיד אחרוב: שם. ו’ טבת  
תש”ה — 22.12.1944.  
340. על חטא שחטאתי: שם. ה’ י”ב חשוון  
תש”ו — 12.19.10.1945. גל’ 2366, 2372  
341. חובבי התרבות הטיבטונית: שם. ט”ו  
אלול תש”ט — 9.9.1949.  
שם גם על גיתה.  
אוקן, סיני.  
342. האדם המאושר הוא המחייב את עצ-  
מו (גם על גיתה); בתוך ספרו: על האושר  
והטוב (תל-אביב, מחברות לספרות, תשי”א),  
ע’ 90—91.  
איבנוב, ו — גרשנזון, מיכאל.  
343. [תרבות וראשוניות; גם על גיתה].  
בתוך: חליפת-מכתבים משתי זוויות, תרגום  
ישראל זמורה (תל-אביב, מחברות לספרות,  
תש”ג), ע’ 10—24.  
אילנאה (שיינבוים), א. י.  
344. על תורת הצבעים לגיתה. בתוך:  
מעבר לחושיות, תורת הנפש ומסתריה מאת  
א. י. אילנאה (ירושלים, דרום, תר”ץ), ע’  
נ”ב, נ”ו.  
אליצדק, ב.  
344א. על התרגומים של „פאוסט“ לגיתה:  
המשקיף ל’ תשרי תש”ו — 7.10.1945. גל’  
2020.  
אפשטיין, זלמן.  
345. מילקוטי (גם על גיטה); בתוך: כתבי  
זלמן אפשטיין (תל-אביב, עונג שבת, ראהל  
שם, תרצ”ח) ע’ 133.  
פורסם קודם בדואר היום, י”ד תשרי  
תרצ”ב.  
הארץ.  
346. חלוקת פרס-טשרניחובסקי (שם על

- מתן הפרס בעד תרגום „פאוסט“ לי. ל. ברוך וליעקב כהן): הארץ. 1945.9.24.
- בן-גוריון, עמנואל.
347. נחלת גיתה והכבוד העברי: הפועל הצעיר, תש"ו — 1945, גל' 5.
348. עמודי תיווך: דבר, מהדורת-צהרלים. י"ב חשון תש"ו — 19.10.1945.
- תשובה ל„מסתכל“ על רשימתו בענין תר"גום „פאוסט“ ב„עמודים“ תש"ו, גל' 3-4.
349. עם קריאה ראשונה.
- גטה — ליריקה (דורון), תרגום א. פרסמן: דבר, 4.1.1946.
- בן-מנחם, אהרן.
- 349א. מפיסטו צוחק: המשקיף, כ"ג תשרי תש"ו — 30.9.1945, גל' 2014.
- ברגמן, שמואל הוגו.
350. תשובה לדבריו של יהושע מנוח (בענין עיכוב פרס-טשרניחובסקי בעד תר"גום „פאוסט“): בעיות, ירושלים, תש"ה, שנה א. כרך ב. ע' 281.
- ברוד, מכס.
351. לופה די וגה (גם על גיתה): דבר השבוע, תשי"א, גל' 2 (235).
- ברוך, י. ל.
- 351א. קנאות מסולפת: העולם, תש"ו — 1946, גל' כ"ז.
- ברנר, י. ח.
352. קצת על טשרניחובסקי [על האידייל-יות של טשרניחובסקי ועל „הרמן ודורר תיארה“ לגיתה]: כחבי ברנר, כרך ז. (תל-אביב, שטיבל, תרפ"ח) ע' 309.
353. „יפת“ [נגד התרגומים של „יסורי ורטור הצעיר“ ו„מקורות ימי חיי“, שנדפסו בקבצי „יפת“ א"ב]: שם, כרך ח' (תל-אביב, שטיבל, תר"ץ), ע' 277 — 278.
- הגלגל.
354. „פאוסט“ לגיתה בתרגום יעקב כהן מעובד ומבוים על ידי הרמן הויזר בראדיו הארץ-ישראלי: תגלגל, תש"ה — 1945, כרך ב. גל' 24.
- הגה.
355. גתה על שפתנו: הגה, י"א תמוז ת"ש — 17.7.1940, גל' 71, ע' 3.
- הלקין, שמעון.
356. תפקיד השירה בחיינו: נימים, נייר יורק, תרפ"ג, ע' 5—12; גם בתוך „מבחר המסה העברית“ לוקט וסודר בידי י. בקר
- וש. שפאן (תל-אביב, גזית, תש"ה), ע' 736—746. שם גם על גיתה, הס, משה.
357. על גיתה (במכתבו לאלכסנדר הרצף); בתוך: משה הס ובני דורו, אגרות ממנו ואליה, נאספו ונערכו בידי תיאודור ולוציס-טי, תרגום ג. קרסל (תל-אביב, עם עובד, תש"ז), ע' 108.
- וויסלבסקי, צבי.
358. גיתה ושופנהאור; בתוך אחרית דבר ל„הגיונות“ מאת א. שופנהאור (ירושלים, שוקן, תש"ו), ע' 253, 256.
- זגרס, אנה — לוקץ, ג.
359. גיתה; גיתה ולסינג; בין גיתה לקלייסט; בתוך: חלופת מכתבים על הספ"רות מאת זגרס—לוקץ, מגרמנית ש. קרמר (מרחביה, ספרית פועלים, דורון, 1947) ע' 9—6; 30—32; 56—58.
- גם בתוך: הריאליזם בספרות מאת ג. לוקץ (מרחביה, ספרית פועלים, 1951), ע' 109—135.
- זוסמן, עזרא.
- 359א. ענינים [על חלוקת פרס-טשרניחובסקי בעד תרגום „פאוסט“]: הבר, ה' חשון תש"ו — 12.10.1945, גל' 6155.
- [זמורה, ישראל] י. זה.
360. רשמי קריאה בספרים; א. „ליריקה“ (גטה — ליריקה מבחר, תרגום א. פרסמן, דורון): דבר-צהרלים, כ"א תשרי תש"ו — 9.9.1945, 28.
- טילמן, יהושע.
361. גיטה והיהודים: העולם, תרצ"ב — 1932, גל' ט"ז.
- ידיעות עירית תל-אביב.
- 361א. שני תרגומי „פאוסט“ (חות דעתם של השופטים בפרס-טשרניחובסקי לתרגומי מופת): ידיעות עירית תל-אביב, כסלו-טבת תש"ו. נובמבר—דצמבר 1945, גל' 8—7.
- יורעאל.
362. גתה (ערך); בתוך אנציקלופדיה כללית „יורעאל“ (תל-אביב, 1950) ע' 49.
- ירוזלם, ו.
363. האלהים והעולם אצל גיתה; בתוך מבוא לתורת הפילוסופיה מאת ו. ירוזלם, תרגום א. י. שיינבוים (ברלין, מוריה, תרפ"ד) ע' 158—159.
364. ההומניות החדשה והאנוניברסלית אצל גיתה: שם, ע' 318—319.

[סדן, דב]. אחד התלמידים [פסידונים].

373. שיר אחד ותרגומים ארבעה (ראה

מס' 369): הגה. גל' 61, ע' 2—3.

סדן (שטוק), דב.

374. הודעה בוועידת הסופרים בא"י בחנוך

כה תש"ו בענין פרס-טשרניחובסקי בעד תר-

גום „פאוסט“: מאזנים. תש"ו. כרך כ"א. ע'

255—256.

375. גיתה; בתוך ספרו: קצרת צמוקים

או אלף בדיחה ובדיחה, אסופת הומור ביש-

ראל (תלאביב, ניומן, תש"ו) ע' 253, 366.

סינון, עקיבא (ארנסט).

376. על פסטאלוצי וגיתה; בתוך ספרו:

פסטאלוצי וקורצ'אק הלוצים לחינוך סוצי-

אלי (תלאביב, אורים, תש"ט), ע' 6—8; 19.

[עמודים, מערכת]. מ. ע.

377. פולמוס ספרותי [לדברי ע. בן-גוריון

דבר-צהררים, י"ב חשון תש"ו — 19.10.1945

וי. למדן (י. מתבונן) בגליונות תש"ו. כרך

י"ה, חוב' ט', ע' 153—157]: עמודים. תש"ו.

שנה ב. גל' 11—10, ע' 5.

פישר, ה. א. ל.

378. גיתה כמשהרר; בתוך: דברי ימי

אירופה מאת ה. א. ל. פישר. ספר ה', תר-

גם מאנגלית י. קופליביץ, בעריכתו המדעית

של פרופ' ר. קבנר (תלאביב, מוסד-ביאליק

ע"י מסדה, תש"ב), ע' 71—74.

פרויד, זיגמונד.

379. גיתה; בתוך ספרו: שעורים במבוא

לפסיכואנליזה, תרגום ד. דבוסיס. כרך ב'

(תלאביב, שטיבל, תרצ"ה), ע' 368—369.

גם בתוך ספרו: פסיכופתולוגיה בחיי יום-

יום, תרגום צ. וויסלבסקי (תלאביב, לגבור

לם, תש"ב) ע' 39—42.

פרייס-גיונס, אלן.

380. גיתה וביטהובן; בתוך ספרו: ביט'

הובן, תרגם מאנגלית פ. בן-אריה (תלאביב,

צ'צ'יק), ע' 75—77.

קויגן, דוד.

381. הדימוקרטיה וההומניות (גם על גר

תה); בתוך ספרו: תרבות הדימוקרטיה, עב'

רית צבי וויסלבסקי (תלאביב, תש"ו), ע'

122—127.

קופליביץ, יעקב.

382. [על] „הרמן ודורותיאה“, תרגום ש.

בן-ציון; בתוך „רביבים“. תרע"ט. קובץ ו'.

ע' 68—76.

365. עיצוב האופי לגיטה; גיטה וזולה;

על „וילהלם מייסטר“; בתוך: הריאליזם

בספרות מאת ג. לוקץ (מרחביה, ספרית פר

עלים, 1951), ע' 16, 66, 220.

ליפשיץ, אליעזר מאיר.

366. על הסגנון (גם על גיתה); בתוך:

כתבים, כרך ב' (ירושלים, תש"ט), ע' קכ"א.

קל"ו, קנ"ב.

[למדן, יצחק]. י. מתבונן.

367. למיצוי הדין (בענין מתן פרס טשר-

ניחובסקי ל. ל. ברוך ויעקב כהן על תרגום

„פאוסט“: גליונות. תש"ו. כרך י"ה. ע'

153—157.

[לרנר, אריה]. מנחם [פסידונים].

368. עוד תרגום: הגה. ה' תמוז ת"ש —

11.7.1940. גל' 66, ע' 3.

[על תרגום „ורדיחן“ (על פי גיתה) ביד

מ. אורחי בתוך הספר „שעורי הסתכלות“.

יפו תרע"ב — 1912].

מאזנים.

368. הועד המרכזי של אגודת הסופרים

בענין הענקת פרסים לתרגומים עבריים של

יצירות גרמניות: מאזנים. תש"ו. כרך כ"א,

ע' 64.

מימון, ג. צ.

369. שיר אחד ותרגומים ארבעה (על תר-

גום השיר Heidenroeslein): הגה. י"ב

תמוז ת"ש — 18.7.1940. גל' 82.

[מלצר, שמשון]. תלמיד ותיק

[פסידונים]

370. שיר אחד ותרגומים ארבעה (ראה

לעיל); שם. גל' 67, 68. ר' תמוז ת"ש —

12.7.1940; ח' תמוז ת"ש — 14.7.1940.

מנוח, יהושע.

371. באין דמיון (מכתב אל מערכת

„בעיות“): בעיות. ירושלים. תש"ה. שנה א.

כרך ב. ע' 279—280.

מסתכל.

372. יומן השבוע (גם בענין חלוקת פרס-

טשרניחובסקי בעד תרגום „פאוסט“): עמו'

דים. תש"ו — 1945. שנה ב. גל' 3—4.

ניימן, י. מ.

372א. בשולי דברים. ברבריות ו„פאוסט“:

דבר. י"ד תשרי תש"ו—21.9.1945, גל' 6137.

373. הפרס [ל„פאוסט“]: שם. גל' 6143.

תשרי תש"ו — 28.9.1945.

**קלצקין, יעקב.**

383. השפעת שפינוזה על גיתה; בתוך ספרו: ברוך שפינוזה, חייו, ספריו, שיטתו (ליפסייה, שטיבל, תרפ"ג), ע' פ"ז, קט"ו—קט"ז.

**קרליל, תומס.**

384. גיתה; בתוך: על גבורים, עבודת גבורים ומידת הגבורה בדברי הימים מאת ת. קרליל, תרגום א. י. אינהורן (ורשה, שטיבל, תר"ס), ע' 163.

**רבינוביץ, יעקב.**

384א. בחוק ובפנים: דבר. א' אדר תש"ה — 1945.2.14. גל' 5956.

**רודי, צבי.**

385. גיתה (ערך); בתוך: לכסיקון לפי לוסופיה מאת צבי רודי, בעריכת צבי וויסלבסקי (תלאביב, דביר, תרצ"ט), ע' 164 — 166.

**רולאן, רומן.**

386. גיתה וביטהובן; בתוך ספרו: ביטהובן, תרגום ל. וייץ—כהן (תלאביב, מסדה, תש"ז), ע' 46—50.

**ריימאן, פ.**

387. על הריאליזם באמנות; גיתה על אמנות וחיים: עתים. תש"ח — 1948. שנה ב. גל' 15 (67), ע' 32.

שופנהאור, ארתור.

388. אמרות בבינת החיים; על דעת קהל ותהילה (גם על גיתה); בתוך ספרו: הגיון נות, תרגום צבי וויסלבסקי (ירושלים, שו"ק, תש"ו), ע' 99, 160, 166, 191.

שטיינברג, יעקב.

389. הרהורי. iv. עוד על התרגומים (גם על "הרמן ודורותיאה" תרגום ש. בן-ציון): הפועל הצעיר. תרע"ט. גל' ב. ע' 14. ש[טרייט], ש[לום].

390. [על] "הרמן ודורותיאה": מעברות, תרע"ט. כרך א. ע' 90—91.

**שלדא, פ. ק.**

391. על השירה ואורך ימיה (גם על גייתת); תרגום ב. פליכס [אשר ברש]: עתידות. תשי"א. מס. 9, ע' 189—194.

**שפירא, ז.**

392. בעקבות הקו הפרומיטיאי; בתוך ספרו: רן: ביאליק ביצירותיו (תלאביב, שמעוני, תשי"א), ע' 97—107.

**מפתח המתרגמים**

(המספר רומז לערך)

- אבי"א [אברהם בן יעקב אברונין]: 106, 177א.
- אולסבגור, עמנואל: 12א, 21, 30, 31, 32, 34, 39, 48, 51, 75, 83, 89, 97, 131, 134, 135, 146, 168, 180, 194, 204, 221, 219, 222, 223.
- אונגר, טוביה: 184.
- אזרחי, מ: 73א.
- אחאי, יוסף: 123, 164.
- ארנטייל, א: 178.
- בכרן, שמעון: 90, 95, 109, 139, 149, 210.
- בן-אורי: 206א.
- בן-גוריון, רחל: 142.
- בן-ציון, ש: 6, 67, 91.
- בן-שלמה (שטיינמץ): 212.
- ברגל, יוסף: 139א.
- ברודיא, אפרים: 150, 151.
- ברוך, י. ל: 9, 10א, 80, 88, 159, 165.
- ברמן, תנחום: 206א.
- ברש, אשר: 44, 46, 99, 104, 154, 213.
- גוטלובר, א. ב: 107, 108.
- גולדברום, משולם זלמן: 66.
- גינצבורג, חיים בן-דב (בר): 220.
- גרטנר, מאיר: 27, 28.
- גרינשפאן, אביגדור: 166.
- דאנציגר, משה דוד: 13א.
- הירשברג, יצחק: 25.
- וילקנסקי, מאיר: 3, 4.
- ז'בוטנסקי, זאב: 167.
- זיסקינד, אלכסנדר: 65.
- ת. ק: 23.
- טשרניחובסקי, שאול: 8, 11, 18, 24, 45, 69, 74, 174, 208, 215, 218, 231.
- כהן, יעקב: 5, 7, 10, 15, 19, 43, 47, 104ב, 133, 173א, 217.
- לביא, מנחם: 22, 87, 129, 163, 175, 192.
- לבנון, מיכה יוסף (מיכ"ל): 111.
- הלוי, יעקב צבי: 166.
- לטרס, מאיר הלוי: 2, 52, 78.
- ליכטנבוים, יוסף: 55, 152, 202.
- למדן, יצחק: 41, 61, 197.
- לנדאו, י. ל: 36, 132.
- מ. ב: 225.
- מוהר, מאיר: 29, 143, 183, 191, 207.

71, 70, 68, 64, 63, 62, 60, 58, 57, 56  
 98, 94, 93, 92, 86, 85, 82, 79, 77, 76  
 147, 145, 120, 115, 112, 110, 105, 103  
 172, 171, 170, 169, 162, 160, 158, 156  
 200, 199, 196, 194, 193, 187, 186, 185  
 232, 230, 227, 226, 205  
 קופלביץ, יעקב: 72, 102א, 128  
 קלאר, בנימין: 14, 42, 49, 50, 81, 96, 101  
 110, 112, 115, 124, 130, 141, 153, 176  
 177, 179, 181, 190, 201, 203, 206, 209  
 214, 224, 232א  
 קרני, יהודה: 77א, 186א  
 רוטברג, מרדכי: 1  
 רינג, ישראל: 176א  
 שטאם, א: 122  
 שלום, ש: 75א, 88א, 158א  
 שפאן, ש: 45א, 132א

מלצר, שמשון: 138  
 מנדלקרן, שלמה: 40, 117  
 מאנה, מ. צ: 59  
 סדן, דב: 114, 120  
 סטנובר, חיים: 16  
 טילמן, ק. ל: 113  
 סמולנסקין, פרץ: 166א  
 עצמוני, מ: 165א  
 טומפאינסקי, אהרן אלעזר: 188, 221  
 טיכמן, יעקב: 17, 73, 79, 84, 126, 127  
 144, 189, 222, 223  
 פינקר, עמנואל: 49א  
 פישר, יעקב: 140  
 פרידמן, יהושע: 54, 125  
 פרישמאן, דוד: 173  
 פילס, פליכס: 157  
 פרסמן, א: 12, 13, 20, 26, 33, 37, 38, 53

## מפתח יצירות י. ו. גיתה, שתורגמו לעברית (המספר רומז לערך)

אגדה: 11  
 [מתוך] אגמונט: 12  
 האהוב משנה תארו: 12 א  
 האהבת כותבת: 13  
 אות נפש: 13א  
 אושר כסופים: 14  
 איפיגניה בטוריס: 15, 15  
 האיש הבלתי אוכל בזיעה לחמו: 16  
 אלגיות רומיות: 17, 18  
 האלהי: 19, 19א  
 אל הירח: 20  
 אל הלבנה: 21  
 אל הסהר: 22  
 אל תשאו שירת עצבת: 23  
 האל והבידרה: 24, 25  
 אמונה בנסים: 26  
 אמינטס: 27  
 אם ובנה: 28  
 אשר לא אכל לחמו בדמעה: 29  
 בחורש: 31  
 בחצות הליל: 33  
 בניר: 34  
 בן-אבויה: 2  
 בן-יפת: 36  
 ברכת פרחים: 38  
 ברכת הרוח: 39  
 גבולות האדם: 40, 41, 42, 43  
 גבולות לאנוש: 44  
 גבנוני הרקס: 45  
 הגבעות כולן: 45א  
 גנימד: 46, 47  
 דבר המנגן בנבל: 49  
 הדומיה: 49א  
 הדיג: 50, 51, 52  
 דימון (מאמרי בראשית): 53  
 דמדומים: 54  
 דממת ים: 55  
 דרך צלחה: 56  
 הגות ליל: 57  
 הד של רגש: 58  
 ההלך: 59  
 הודאה: 60  
 הה, למה על האדם להשתוקק: 61  
 הו, כי חושינו רבו מלשער: 62  
 הטב: 63, 88א  
 היתכן, כי ידי תלטפך, יקרת: 64  
 הלא תראה בחשכת הליל וסער: 65  
 המוני מעלה: 66  
 הרחקתי לכת ממך והלאה: 68  
 הרמן ודורותיא: 6, 28  
 השתנות צורת הצמחים: 69  
 התדעו הארץ בה רמון פורח: 221  
 התדע ארץ, שם לימון חונט, 224  
 התדע נוף ("מיניון"): 222, 223  
 התמד שבחולף: 70  
 התרצות למבטיך: 71  
 [מתוך] וילהלם מיסטר: 72, 105  
 ורד האחו: 75, 75ב

73. ורד בר :  
 ורד חן :א73.  
 ורדינת החמד :א75.  
 ורדינת הערבה :74.  
 זוליקה :76.  
 זוקן ונוער :77.  
 זיו אין קץ וגבול משתפך בזבול :א77.  
 זופר אוצרות :78.  
 חופר המטמון :79, 81.  
 חורי :82.  
 חזון ואמת :א10.  
 חסד געגועים :83.  
 הטבע :84, 84א.  
 טימור אומר :85.  
 טרקוטו טסו :7.  
 לאמרו נא בגעש מים :א85.  
 הידעת את הארץ, שם פורחים הלימונים :  
 א85.  
 יסורי ורטל הצעיר :3.  
 יפי הכתב, כתורי יקר עיטורי פז :86.  
 יצור והחיות :87.  
 כל דכפין :89.  
 לב האדם :90.  
 לבוב :91.  
 לבלינדה :92.  
 ללבב זהב :93.  
 ללידה :94.  
 למה זה חיש מני תפרד :95.  
 לקח :96.  
 לשמהה מה זה עושה :97.  
 לשרלוטה פון שטיין :98.  
 מאמרות גיתה :99, 100.  
 מבקר :101.  
 מדברי גיתה :102, א102.  
 מונולוג של האוהב :103.  
 מזמור לרוחות על המים :104.  
 מחברים :א104.  
 מי לחמו לא אכל בדמעות עינים :א104.  
 מכתמים :106, 107, 108, 109, 114.  
 מלך בטולה :110.  
 מלך בלהות :111.  
 מלך לילין :112.  
 מלך היער :113.  
 המנגן בנבל :115, 116, 197.  
 המנגן :117.  
 המנוחה :118.  
 מסע ים :119.  
 מעל כל גבוה שלוח :120.  
 מעל כל השיאים מרגוע :121.  
 מעל לשפיים :122.  
 מצאתי :124.  
 מקורות ימי חיי :4.  
 משוט בים :125.  
 המשורר :126, 127, 128, 129.  
 משורר ושירו :130.  
 המתגאה :131.  
 [נבחת הכלבים] :132.  
 נוה הצדק :1.  
 נחומים בדמעות :א132.  
 נתמה בדמעות :133.  
 נימי ליל :134.  
 הנכנעה :135.  
 נסיעה־בהרץ בחורף :136.  
 נסיעה טובה :137.  
 נערו של האשף :138.  
 נפש אוהבת :139.  
 נפשו המשכלת כמוה כמים :א139.  
 נשיא השעירים :140.  
 נשר ויונה :141.  
 מתוך סיסמאות והרהורים :142.  
 סמל :143.  
 העולם כולו מתוק לעינים :144.  
 עולם כולו הוא תאוה לעין :145.  
 על הגבע [שיר שוייצרי] :146.  
 על פני האגם :147.  
 על התנ"ך :148.  
 על כל ההרים דממה ועלטה :149.  
 על-כל הרר דומיה :151.  
 על כל ההר דממה :150.  
 על כל שיאי הרים מרגוע :152.  
 על כל שפיים דממה :153.  
 על כל שפיים מרגוע :154.  
 על עפאים :155.  
 על פני פסגות הרים :156.  
 על ראשי הרים היום יפוח :157.  
 על שיאי הנשף הס :158.  
 עם ועבד ומנצח :א158.  
 ענגה של עצבות :160.  
 עץ מקדם זה — עלהו :161.  
 ערגת אושר :162.  
 ערגת עדן :163.  
 פאוסט, חלק א :9, 10.  
 פאוסט, חלק א (קטעים) :30, א47, א48, א77,  
 א77, א93, א122, א123, א163, א164, א164,  
 א164, א166, א166, א167, א172, א207,  
 א228.

- פאוסט, חלק ב' (קטעים): 32, 37, 80, 88,  
159, 165, 165א, 194, 196.  
פגישה ופרידה: 169.  
פיטן: 170.  
פליאה: 171.  
[מתוך] פנדורה: 172.  
פרומיתיאוס: 36, 173, 173א, 174, 175, 176,  
176א.  
פתגמים: 123א, 177, 177א.  
ציון [„מיניוין“]: 178.  
קמיעות: 179.  
קרבת האהוב: 180, 181, 182.  
קרבת הדוד: 183.  
רגשת נפש לחיזי קולות: 184.  
רחש סתוי: 185.  
ריינקה שועל: 8.  
רכוב הגעתי, הנפש תהום סועה בה: 186.  
רק איש-ערגה ידע מה מאד נפשי סובלת:  
186א.  
שבתי ומצאתי: 187.  
שד היער: 188.  
שושן הערבה: 189.  
שושנה באחו: 190.  
שיר הלך עם ערב: 191.  
שיר ופסל: 192, 193.  
שיר לילה לנודד: 194א, 195.
- שיר הנווד בלילה: 197א.  
שיר-ניסן: 198.  
שיר של מאי: 200.  
שיר תלונה לרועה: 201.  
שירת מוחמד: 202.  
שירת הרוחות על פני המים: 203.  
שלות נפש לנודד: 206.  
שלות הים: 204, 205.  
שלות שלום: 206א.  
שמה בסתר צללים: 208.  
השמחות: 209.  
השמח בחלקו: 210.  
שפע הפארות: 211.  
שקט על גבעות: 212.  
שקט על הים: 213, 214.  
השר: 215.  
שר היער: 216, 217, 218, 219.  
למנית הרועה: 220.  
תודה: 225.  
תנו ואבכיה: 226.  
תנו ועל אוכף לי אתרוממה: 227.  
תפילת הנווד: 229.  
תקוה: 230.  
תרדמה וצללים להררי עד: 231.  
6 ביוני 1816: 232.

## מפתח יצירות גיתה במקורן — לפי הא"ב הלועזי, שתורגמו לעברית

(המספר רומז לערך)

- Adler und Taube: 141.  
Ach, um deine feuchten Schwingen  
(Suleika, Westoestlicher Diwan): 76.  
Amyntas: 27.  
An Belinden: 92.  
An die Guenstigen: 130.  
An Lida: 94.  
An den Mond: 20, 21, 22.  
An Frau von Stein: 98.  
An vollen Bueschelzweigen (Suleika,  
Westoestlicher Diwan): 155, 211.  
Auf dem See: 147.  
Autoren: a104.  
Behandelt die Frauen mit Nachsicht:  
109.  
Beherzigung: 61, 90, 91.  
Die Bekehrte: 135.  
Blumengruss: 38.  
Dauer im Wechsel: 70.  
Deinem Blick mich zu bequemen: 71.  
Der Dichter (Westoestlicher Diwan):  
170.  
Dichtung und Wahrheit: 4, a10.  
Daemon (Westoestlicher Diwan): 82.  
Ein alter Mann ist stets ein Koenig  
Lear (Xenien): 77.  
Einlass (Westoestlicher Diwan): 53.  
Epigramme: 106, 107, 108.  
Erlkoenig: 111, 112, 113, 140, 188,  
216, 217, 219.  
Erschaffen und Beleben: 87.  
Faust Teil 1: 2, 9, 10.  
Faust Teil 1 (קטעים): 30, a47, 48,  
b77, a93, a122, 123, a163, 164,  
a164, b164, 166, a166, b166, 167,  
a172, 207, 228.

- Faust Teil 2 (פאסטעיל): 32, 37, 80, 88,  
 159, 165, a165, 194, 196.  
 Der Fischer : 50, 51, 52.  
 Freisinn : 227.  
 Die Freuden : 209.  
 Freudvoll und leidvoll (Egmont) : 12.  
 Ganymed : 46, 47.  
 Gefunden : 31, 124.  
 Gesang der Geister ueber den Was-  
 sern : 104, 203.  
 Gestaeundnis : 60.  
 Geistesgruss : 39.  
 Gewiss, ich waere schon so ferne,  
 ferne : 68.  
 Glueckliche Fahrt : 56, 137.  
 Der Gott und die Bajadere : 24, 25.  
 Das Goettliche : 19, a19, 66.  
 Grenzen der Menschheit : 40, 41,  
 42, 43, 44.  
 Harfenspieler : 115, 116, 197.  
 Harzreise im Winter : 136.  
 Heidenroeslein : 73, a73, 75, a75,  
 189, 190.  
 Herbstgefuehl : 185.  
 Hermann und Dorothea : 1, 6.  
 (Hermann und Dorothea) : 28.  
 Hoffnung : 230.  
 Huri, (Westoestlicher Diwan) : 82.  
 Iphigenie auf Tauris : 5.  
 Im Voruebergehn : 34.  
 Kann wohl sein ! so wird gemeinet  
 (Hatem, Westoestlicher Diwan) : a88.  
 Klaeffler : 132.  
 Der Koeing in Thule : 110.  
 Kophtisches Lied : 199.  
 Lasst mich weinen : 226.  
 Legende : 11.  
 Die Leiden des jungen Werthers : 3.  
 Liebhaber in allen Gestalten : a12.  
 Locken, haltet mich gefangen (Ha-  
 tem, Westoestlicher Diwan) : 63.  
 Mahomet's Gesang : 202.  
 Mailied : 198, 200.  
 Meerestille : 55, 213, 214.  
 Die Metamorphose der Pflanzen : 69.  
 Mignon : b85, 105, 187, 221, 222,  
 223, 224.  
 Monolog des Liebhabers : 103  
 Moege Wasser, springend, wallend :  
 (Hatem, Westoestlicher Diwan) :  
 a85.  
 Naehc des Geliebten : 180, 181, 182.  
 Nachgefuehl : 58.  
 Nachtgedanken : 57.  
 Nachtgesang : 134.  
 Die Natur : 84, a84.  
 Nur wer die Sehnsucht kennt : 105,  
 a186.  
 Offne Tafel : 89.  
 Pandora : 172.  
 Phaenomen : 171.  
 Philine : 23.  
 Prometheus : 36, 173, a173, 174,  
 175, 176, a176.  
 Reineke Fuchs : 8.  
 Rechenschaft : 97.  
 Reflexionen und Maximen : 142.  
 Rezensent : 101.  
 Roemische Elegien : 17, 18.  
 Seefahrt : 119, 125.  
 Selige Sehnsucht : 14, 83, 162, 163.  
 Der Saenger : 117, 126, 127, 128,  
 129, 215.  
 Die Sproede : 131.  
 Sprichwoertlich : 177, a177.  
 Symbolum : 143.  
 Schaefers Klagelied : 201, 220.  
 Der Schatzgraeber : 78, 79.  
 Die schoen geschriebenen (Suleika,  
 Westoestlicher Diwan) : 86.  
 Talismane : 179.  
 Timur spricht (Westoestlicher Di-  
 wan) : 85.  
 Torquato Tasso : 7.  
 Trost in Traenen : a132, 133.  
 Uf'm Bergli : 146.  
 Ueber allen Gipfeln ist Ruh: 45, a45,  
 a49, 118, 120, 121, 122, 149,  
 150, 151, 152, 153, 154, 156,  
 157, 158, 191, a197, a206, 212,  
 231.  
 Urworte (Westoestlicher Diwan) : 53.  
 53.  
 Volk und Knecht und Ueberwinder



(Suleika, Westoestlicher Diwan) :  
 a158.  
 Der Wanderer : 59.  
 Wanderers Gemuetsruhe : 206, 210.  
 Wanderers Nachtlid (1) : a194,  
 195, 229.  
 Wandrers Sturmlid : 184.  
 Die Welt durchaus ist lieblich an-  
 zuschauen (Westoestlicher Di-  
 wan) : 144, 145.  
 Wer nie sein Brot mit Traenen ass :

16, 29, 104, 197.  
 Wiederfinden : 187.  
 (Wilhelm Meisters Lehrjahre)  
 (Buch 2, Kapitel 10-11) : 72.  
 Willkommen und Abschied : 168,  
 169.  
 Wonne der Wehmut : 160.  
 Wunderglaube (Westoestlicher Di-  
 wan) : 26.  
 Der Zauberlehrling : 138.  
 Den 6 Juni 1816 : 232.

תרגומי יצירות גיתת לפי שנות הדפסתם (המספר רומן לערך)

ת"ר"ז—1930 : 8, 29, 191.	תקפ"ו—1825 : 220.
ת"רצ"א—1931 : 18, 190א.	תקפ"ז—1826 : 139א.
ת"רצ"ב—1932 : 41, 55, 61, 69, 99, 143, 154.	תקצ"ה—1835 : 16.
197, 202, 215, 223.	ת"ר"ה—1845 : 184.
ת"רצ"ג—1933 : 24, 34, 125.	ת"ר"ו—1846 : 178.
ת"רצ"ד—1934 : 182.	ת"ר"ז—1850 : 109.
ת"רצ"ה—1935 : 75א, 77א.	ת"ר"ז—1857 : 1.
ת"רצ"ז—1937 : 106, 173א, 177א.	ת"ר"כ—1860 : 78, 52.
ת"רצ"ח—1938 : 19, 43, 47, 73, 74, 138.	ת"ר"כ"ב—1862 : 210, 107.
ת"רצ"ט—1949 : 164ב, 165א.	ת"ר"כ"ג—1863 : 117, 108, 65.
ת"ש—1940 : 14, 42, 49, 50, 81, 96, 101, 110.	ת"ר"כ"ה—1865 : 140, 35, 2.
112, 115, 174, 175, 176, 177, 179, 181.	ת"ר"מ—1880 : 188.
190, 201, 203, 206, 209, 214, 224, 232א.	ת"רמ"ב—1882 : 118, 40.
ת"ש"ב—1942 : 25, 114, 164, 212, 217.	ת"רמ"ו—1886 : 221.
ת"ש"ג—1943 : 9, 10.	ת"רמ"ח—1888 : 13א.
ת"ש"ד—1944 : 87, 159, 163, 192, 218, 232ב.	ת"ר"ן—1890 : 166א.
ת"ש"ה : 12, 13, 20, 26, 33, 37, 38, 53.	ת"רנ"ד—1894 : 149, 95, 90.
56, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 68, 70, 71, 76.	ת"רנ"ה—1895 : 36.
77, 79, 80, 82, 85, 86, 92, 93, 94, 98.	ת"רנ"ז—1897 : 59.
103, 105, 110, 112, 115, 120, 145, 147.	ת"רנ"ט—1899 : 221, 208, 49א.
152, 156, 158, 160, 162, 169, 170, 171.	ת"ר"ס—1900 : 132.
172, 185, 186, 187, 193, 194א, 196, 199.	ת"רס"ה—1905 : 113.
200, 205, 226, 227, 230, 232, 232ב.	ת"ר"ע—1910 : 66.
ת"ש"ו—1946 : 88.	ת"רע"א—1911 : 231, 3.
ת"ש"ז—1947 : 167.	ת"רע"ב—1912 : 73א, 4.
ת"ש"ט—1949 : 11, 18, 22, 23, 24, 27, 28.	ת"רע"ג—1913 : 206א, 144, 91, 84.
45, 100, 102, 104, 104ב, 120, 121, 128.	ת"רע"ד—1914 : 225.
129, 133, 142, 150, 151, 157, 165.	ת"רע"ז—1917 : 173, 67, 6.
ת"ש"י—1950 : 21, 30, 31, 32, 34, 39, 45א.	ת"רע"ט—1919 : 126.
48, 51, 72, 83, 89, 97, 102א, 122, 135.	ת"ר"פ—1920 : 222, 189, 17, 5.
146, 156, 168, 180, 194, 204, 211, 219.	ת"רפ"א—1921 : 17.
228, 229, 232ב.	ת"רפ"ג—1923 : 46, 44, 15, 7.
ת"ש"יא—1950 : 132א, 176א.	ת"רפ"ה—1925 : 198.
	ת"רפ"ז—1927 : 127, 79.

## רשימת כתבי העת והספרים בהם נדפסו תרגומי גיתתה לעברית

תיו — פ. לחובר; גזית; הגלגל; דבר (תש"ט) דבר, מוסף (תרצ"ב) דבר, שנתון (תש"ט); הדואר; הדור (תש"ט); דורות; הגה (תש"ג); הינריך הינה — מ. מרכזה; הזמן (תש"ג); השגות — יעקב רבינוביץ; היסטוריה של הספרות העברית החדשה, כרך ב, ה'—י. קלוזנר; חרות; יורעאל, יפו; יפת א"ב; הכרמל השבועי (תרכ"ו); כל כתבי ד. פרישמאן, כרך ט; (הוצאת לילי פרישמאן); כתובים (תרפ"ז, תרצ"א) מאזנים (תרצ"ב, תרצ"ו, תש"ג, תש"ו) מולד (תש"ט, תש"י) מולדת; מחברות לספרות (כרך ב); מחקרים ונסיונות — פ. לחובר; מסות — ש. גורליק; מסות ורשימות — ר. כצנלסון; משמר; משטש אמת — א. לאנגבנק, וינה; ניר, חוב' ה (הקהק"ל); על גבורים, עבודת גבורים — ת. קרליל; על הגבולין — ר' בנימין; על היפה — ש. צמח; על היופי — א. מילר; על המשמר; פילוסופים והוגי דעות — י. קלוזנר (כרך ב); פילוסופיה של אמנות — ה. טן, ספר ב; פרקים לתולדות הספרות באירופה המערבית — פ. קוגן; קול העם; קיצור תולדות הספרות הכללית, ב—י. בכשטיץ; השבוע (תר"ס), וינה; שבעה מכתבים חדשים על דבר הספרות — ד. פרישמאן; השומר הצעיר (תש"א); שמחת חג — פ. סמולנסקי; תולדות הספרות העברית החדשה, כרך ב, ד—פ. לחובר; תולדות הספרות העברית החדשה — ח. ג. שפירא; תולדות הפילוסופיה החדשה (כרך ג) — ו. וינפלד; התקופה (תרצ"ו); תרביץ (תרצ"ח).

### מילואים

אנציקלופדיה כללית, "יורעאל" (כרך ב'); ביאליק ביצירותיו — ז. שמירא; ביטהובן — א. פרייס—גינג; ביטהובן — רומן רולאן; בעיות (תש"ה); גלינות (תש"ו); דברי ימי אירופה (ספר ה') — ה. פישר; דבר-צהרים (תש"ו); הגה (ת"ש); הגינות — א. שופנהאור; הליפת מכתבים על הספרות — א. זגרס — ג. זוקץ; כתבי זלמן אפשטיין (תרצ"ה); כתבי י. ת. ברנר (כרך ז, ח); כתבים (כרך ב') — א. מ. ליפ' שיין; לכסיקון לפילוסופיה—צ. רודני; מאזנים (תש"ו); מבוא לתורת הפילוסופיה—ה. יורי

האחדות (תרע"ד); איפגיניה בטורים, ורשה; האסיף תרמ"ח; הארץ; בוסתנאי (תרצ"ט); הבוקר; ביתר; בכורי העתים לשנת תקפ"ו, תקפ"ז; בן-אבויה — מ. ה. לטריס, וינה; גבי עות עולם — י. ליכטנבוים; גזית; גטה — לי ריקה (מבחר); הגלגל; דבר; דבר לילדים; דבר, מוסף; דבר-השבוע; דבר, שנתון (תש"ט); דבר-חכמה — ר' חיים סטנוב, לבוב; הדואר; הדור (תש"ט); דורות; הדים; הרמן ודורותיא; הלגום ש. בן-ציון; החיים והטבע; חזיונות ומגנינות — שול טשרניר-חובסקי; טורקוטו טטו; יסורי ורט הצעיר (יפת ו); כוכבי שמים רחוקים — ש. טשרניר-חובסקי; כוכבי-יצחק, וינה; כל כתבי מ. צ. מאנה; כל שירי מיכ"ל; כנור ציון, ורשה; הכרמל השבועי, וילנה (תרכ"ב, תרכ"ג, תרכ"ו); כתבי ש. טשרניר-חובסקי (כרך ז'); כל שירי ש. טשרניר-חובסקי בכרך אחד; לוח הארץ (תש"ד, תש"ט, תש"י); מאזנים (תרצ"ב), תש"ו; מולד (תש"ט, תש"י); מר' לדתי (תש"ט); מולדת; מקורות ימי חיי (יפת ו); משירי גיתתה — ב. קלאר; משירי גטה — ע. אולסבנגר; משנת אחרונים — יעקב קלצקין; נוה צדק — מ. רוטברג; נגינות — י. ל. לנדאו; העברי, ברלין; על המשמר; פאוסט, תרגום י. ל. ברון; פאוסט, תרגום יעקב כהן; הפועל הצעיר; ציורי מסע, איטליה — ה. היינה; צל-צהרים (שירי רים) — אשר ברש; קדימה, ניו-יורק; ראי אדמה—ש. טשרניר-חובסקי; רייקה שועל, תר' גום ש. טשרניר-חובסקי; השבוע (תר"ס), וינה; שירי מ. ז. גולדבוים; שירי שפת עבר—ש. מנדלקרן (חלק א'); שער שמעון — ש. בדרך (חלק ב'); שירים — ש. טשרניר-חובסקי (תרע"א); שעורי הסתכלות למורים; תופש כנור ועוגב — מ. ה. לטריס; המול (שירים) — אשר ברש; התקופה.

שמות כתבי העת והספרים, בהם נתפרסמו הערכות על גתתה.

אחדות העבודה (תרצ"ב); אחיאסף — לוח (תרס"ג); אכזיסטנציאליום או מארכסיוז — ג. לוקאץ; אנשי מופת—ר. ו. אמרסון; הארץ; אנציקלופדיה כללית, "מסדה", כרך ב; אנציקלופדיה לספרות ישראלית וכללית, כרך ב; בין זרע לקציר — מ. קלוארי; בקור רת תהיה — פ. סמולנסקי; בשער; בדרך עולה — י. קופלביץ; ביאליק, חייו ויצירתו

זלם; מבחר המסה העברית; מולדת (תרע"ג);  
מעברות (תרע"ט, תר"פ); מעבר לחושיות —  
א. י. אילנאה; משה הס ובני דורו — ת.  
זלוציסטי; נימים; העולם (תרצ"ב); (תש"ו)  
עמודים (תש"ה—תש"ו); עתידות (תשי"א);  
על גבול הישן והחדש — פ. לחובר; על  
האושר והטוב — סיני אוקו; עתים (תש"ח);  
הפילוסופיה של שלמה מימון — ה. ברגמן;

פסיכופתולוגיה של חיי יום-יום — ז.  
פרויד; הצופה (תש"ד, תש"ה, תש"ט); קע-  
רת צמוקים — דב סדן; רביבים, קובץ ו' ;  
הריאליזם בספרות — ג. לוקץ'; שעורים ;  
במבוא לפסיכואנליזה ז. פרויד (כרך ב'); ;  
שפינוזה, ב — יעקב קלצקין; ברוד שפינוז'  
זה וזמנו — ג. סוקולוב; שירת ביאליק —  
יעקב פיכמן; תרבות הדימוקרטיה — דוד  
קויגן.